

ЗАПАДНОСИРИЙСКИЙ КНИЖНИК ИЗ АРФАДА И ИЕРУСАЛИМСКИЙ МИТРОПОЛИТ ЦЕРКВИ ВОСТОКА. «КНИГА ОБЩНОСТИ ВЕРЫ» И ЕЕ РУКОПИСНАЯ РЕДАКЦИЯ НА КАРШУНИ

Сочинение «Книга общности веры» (*Kitāb iğtimā‘ al-amāna*) имеет своей целью примирение трех основных христианских конфессий, представленных в сирийской культуре: восточносирийских христиан (так называемых несториан), представителей западносирийской традиции (так называемых яковитов) и принадлежавших к византийской ортодоксии (так называемых мелькитов¹). По мнению автора трактата, если согласие будет достигнуто между этими направлениями, оно распространится и на другие, второстепенные, с его точки зрения, исповедания, которые «сводятся к этим трем сообществам и восходят к этим трем толкам, как бы к трем корням». Автор рассматривает основные положения вероучения и религиозные практики названных общин и утверждает, что «нет между ними ни разницы, ни противоречия».

Судьба этого произведения оказалась не менее «экуменической», чем замысел его автора. Созданный книжником—яковитом, этот трактат приобрел распространение под именем «переписавшего» его «несторианского» митрополита, был использован коптским богословом, описан ученым—маронитом, переписан «халдейским» письмом (то есть восточноси-

¹ В XVIII веке появилось сообщество мелькитов—униатов, усвоившее себе имя «мелькитов» как самоназвание, в связи с чем, с середины XIX века так стало принято называть именно униатов. «Переходя на унию с Римом, униаты пожелали, очевидно еще в XVIII в., сохранить за собою старинное православное название “мелькиты”. <...> Порфирий Успенский в своем донесении о состоянии сирийской церкви в 1848 г. сообщил как о новшестве, что в этом году новый униатский патриарх Максим решил официально называть себя в своем послании “мелькитом” и очень этим новшеством взволновал православную иерархию Сирии». Крымский, А. Е., *История новой арабской литературы: XIX—начало XX века*. М., 1971, с. 351, прим. 57.

рийским каршуну или, точнее, гаршуну, как называют запись арабского текста сирийской графикой²) и, наконец, привлекался как свидетельство древности двуперстия историками русского староверия.

В основу настоящего исследования положена рукопись 1692 года (1103 г. х., 2003 г. э. гр.). Ватиканской библиотеки — *Vat. ar. 657, f. 4v–15³*. Текст «Книги общности веры» на каршуну, как он сохранился в составе этой рукописи, не издавался. Впервые он стал предметом рассмотрения в обстоятельном сводном труде Иосифа Симона Ассемани (1687–1768) «*Bibliotheca orientalis*»⁴, изданном в Риме. В первой части третьего тома этого труда, озаглавленном «*De Scriptoribus Syris Nestorianis*», «Книга общности веры» представлена как сочинение «Илии Иерусалимского и Дамасского, несторианского митрополита». Ассемани привел в своем обзоре несколько вы-

² Морозов, Д. А., *Каршунӣ: сирийская письменность в арабо-христианских текстах* // Пятые чтения памяти профессора Николая Федоровича Каптерева. Россия и православный Восток: новые исследования по материалам из архивов и музейных собраний. (Москва, 30–31 октября 2007 г.). Материалы. М., 2007, с. 70–72; Mingana, A., *Garshūni or Karshūni?* // *Journal of the Royal Asiatic Society* (1928), p. 891–893; Briquel-Chatonnet, F., *De l'intérêt de l'étude du garshouni et des manuscrits écrits selon ce système* // *L'Orient chrétien dans l'empire musulman: Hommage au professeur Gérard Troupeau* (Studia arabica III). Versailles, 2005, p. 463–475. Об особенностях восточносирийского (халдейского) каршуну см.: Ram, H., *Qiṣṣat Mâr Êlîîâ (Die Legende vom Hl. Elias). Als Beitrag zur Kenntnis der arabischen Vulgâr-Dialekte Mesopotamiens nach der Handschrift Kod. Sachau 15 der Königl. Bibliothek zu Berlin herausgegeben, übersetzt und mit einer Schriftlehre versehen*. Inaugural-Dissertation. Leipzig, 1906.

³ См. описание состава этого рукописного сборника в Mai, A., *Scriptorum veterum nova collectio e Vaticanis codicibus edita*. Romae, 1831, T. IV, p. 583 (№ DCLVII / A.53).

⁴ Assemanus, J. S., *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana*. Romae, 1719–1728, T. III:1 (1725), p. 513–516; T. III:2 (1728), p. 388. Изложение содержания выдержек, изданных И. С. Ассемани, близкое к тексту латинского перевода, было по-русски опубликовано архимандритом Никанором (Бровковичем) (1826/7–1890/1), впоследствии архиепископом Херсонским и Одесским. См.: Никаноръ, архим., *Цареградская церковь святой Софiи — свидѣтельница древле-православнаго перстосложения* // *Православный собесѣдникъ*, издаваемый при Казанской Духовной Академіи 3 (1870), с. 189–202. Сокращенный пересказ тех же фрагментов по-французски был дан в Périer, A., *Yahyâ ben 'Adî, un philosophe arabe chrétien du X^e siècle*. Paris, 1920, p. 54–55.

держек из этого трактата⁵, ретранскрибировав их арабским письмом. При этом он внес в текст некоторые изменения, обусловленные в ряде случаев затруднениями при прочтении рукописи, выполненной восточносирийской графикой и содержащей элементы иракского диалекта⁶, что было равно далеким для маронита — носителя ливанского диалекта, привыкшего к западносирийскому письму. «Ал-Джаухарй» («ювелир»; возможно, родовое имя) он латинизировал на итальянский манер как *Geveri*. Прочитанное затем по принятому в русской традиции произношению латинских слов как «Гевери», оно в этой форме вошло в русскую церковно-историческую литературу. Одновременно в ней была воспринята и воспроизведенная Ассемани по рукописи атрибуция «Книги общности веры» этому деятелю Церкви Востока⁷.

Еще одна редакция «Книги общности веры», содержащая

⁵ f. 4v:4, f. 4v:10, f. 7r:17–7v:12, f. 13v:11–14r:2, f. 10v:4–10v:10, f. 10v:10–11r:16, f. 11r:16–12r:5, f. 12v:2–12v:17.

⁶ Например, f. [4]v:4 и f. 12v:13–15.

⁷ В 1847 г. была опубликована работа Филарета (Гумилевского) (1805–1866), тогда епископа Рижского, где приводилась ссылка на сочинение, автор которого был назван как «несторіанскій писатель, Илія Дамаскскій», с указанием в качестве источника «*Bibliotheca Orientalis*» И. С. Ассемани (Филаретъ, еп. Рижскій, *Богослуженіе Русской Церкви до монгольскаго времени* // Чтенія въ Императорскомъ обществѣ исторіи и древностей Россійскихъ при Московскомъ университетѣ 7 (1847), с. 1–42). Эта ссылка привлекла внимание упоминавшегося выше архимандрита Никанора (Бровковича), который, опираясь на латинский перевод И. С. Ассемани, использовал транскрипцию «Гевери» (*Ук. соч.*, с. 190). Вслед за ним ее употребляли Н. Ф. Каптерев (1847–1918) (Каптеревъ, Н. Ф., *Патріархъ Никонъ, какъ церковный реформаторъ и его противники* // Православное обозрѣніе 1 (1887), с. 348), митрополит Макарий Московский и Коломенский (Булгаков) (1816–1882) (Макарій, [тогда] архіеп. Литовскій и Виленскій, *Исторія Русской Церкви*. Кн. III. Т. VIII. СПб., 1877, с. 103–104), П. С. Смирнов (1861–после 1917) (Смирновъ, П. С., *О перстосложеніи для крестнаго знаменія и благословенія* // Христіанское чтеніе 2 (1904), с. 219–220), Е. Е. Голубинскій (1834–1912) (Голубинскій, Е., *Къ нашей полемикѣ съ старообрядцами* // Чтенія въ Императорскомъ обществѣ исторіи и древностей Россійскихъ, Кн. 3 / 214 (1905), с. 158) и авторы более поздних работ, напр.: Успенскій, Б. А., *Крестное знаменіе и сакральное пространство: Почему православные крестятся справа налево, а католики — слева направо?* (Язык. Семиотика. Культура. Малая сер.). М., 2004, с. 61 (прим. 16–17), 65–66 (прим. 23).

яся в рукописи XVI века Бодлеянской библиотеки (*Ar. Uri 38 / Huntington 240*; ff. 119v–124v), была издана Жераром Трупо⁸. По характеристике издателя эта рукопись записана «восточным (египетским) почерком» («écriture orientale (Égypte)»)⁹.

Коптский автор XIII в. ал-Му'таман (ад-Даула) Абӯ Исхāқ Ибрāхīm Ибн ал-'Ассāl в четвертом разделе восьмой главы своего сочинения «Свод основ религии и внятная суть достоверного знания»¹⁰ (*Mağmū' uṣūl ad-dīn wa-masmū' maḥṣūl al-yaqīn*) воспроизвел в сокращенном виде текст, который, как видно из сопоставления редакций, относится к той же ветви рукописной традиции «Книги общности веры», что и текст рукописи Бодлеянской библиотеки¹¹.

Редакцию рукописи Ватиканской библиотеки Ж. Трупо определяет как «une recension abrégée»¹², что можно понять как «сокращенная». В действительности вопрос взаимоотношения этих двух редакций более сложен. С одной стороны, *Vat. ar. 657* свидетельствует о безусловных пропусках текста в рукописи Бодлеянской библиотеки, которую Трупо считает «полной редакцией» («une recension complète»)¹³ — например, *Vat. ar. 657, f. 8v:13–15, f. 9r:1*; с другой стороны, — о своего рода стилистической обработке текста рукописи Бодлеянской библиотеки, что видно, в частности, из регулярного добавле-

⁸ Troupeau, G., *Le livre de l'unanimité de la foi de 'Alī ibn Dāwud al-Arfādī // Melto 5:2* (1969), p. 197–219; переизд. в Troupeau, G., *Etudes sur le christianisme arabe au Moyen Age*. (Variorum Collected Studies Series, CS515). Aldershot / Brookfield, 1995, XIII, p. 201–219.

⁹ Troupeau, 1969, p. 197, n. 1.

¹⁰ Принят русский перевод названия Войтенко и Кобищанова: Войтенко, А. А., Кобищанов, Т. Ю., *Ассалиды // Православная Энциклопедия*, Т. III. М., 2001, с. 618.

¹¹ Wadi, A. [=Abullif, W.], Pirone, B., *al-Mu'taman Abū Ishāq Ibrāhīm Ibn al-'Assāl, Mağmū' uṣūl al-dīn wa-masmū' maḥṣūl al-yaqīn. Summa dei principi della Religione*. (Studia Orientalia Christiana; Monographiae, 6a–9). Cairo / Jerusalem, 1998, Vol. 1/SOCh 6a, p. 187–192 (арабский текст); Vol. 1/SOCh 6b, p. 162–167 (примечания); Vol. 1/SOCh 8, p. 182–186 (итал. перевод). Об авторе трактата см. Graf, G., *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*. Bd. 1–5. Città del Vaticano, 1944–1953, B. 2 (Studi e testi 133), S. 407–414.

¹² Troupeau, 1969, p. 198.

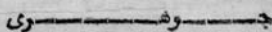
¹³ Troupeau, 1969, p. 197.

CAPUT XXXI.

Elias Damasci Metro- polita.



LIAS cognomento



Geveri, ex Hieroso-
lymitano Nestoria-
norum Episcopo à

Joanne Patriarcha die 15. Julii anno
Græcorum 1204. Christi 893. Da-
mascenus ejusdem sectæ Metropolita
ordinatus fuit, ut ex Amro notavi
tom.2. pag. 440. Vitam protraxit ad
tempora Joannis Isæ Patriarchæ, cu-
jus Responfa Canonica Nomocanoni
suo inferuit. Joannes autem hic ab
anno Christi 900. ad ann. 905. Ne-
storianis præfuit, ut dixi suprà hoc
tomo pag.236.

Exstat ejus *Nomocanon Arabicus*
à nobis sæpe laudatus, in duas partes
distributus, quarum prior Canones
Occidentalium, ut inquit, comple-
cti-

genus ad Alim referens seque ipsum appel-
lans Alim filium Mohammad, filii Achmed,
filii Isæ, filii Zaidi, filii Ali, filii Hosaini,
filii Ali Ben Abitaleb. Vide Ismaëlem in-
chronico ad ann. Hegiræ 255.

I.

Elias Hieroso-
lymæ & Dama-
sci Nestorianor-
um Metro-
polita.

II.

Ejus Nomoca-
non.

ния характерной для книжного языка частицы *qad* — *Vat. ar.* 657, f. 5r:15, f. 7v:16–17, f. 8v:1, f. 10r:11, f. 13r:5. Трудно представить себе сокращение текста, производимое путем изъятия из него этого слова.

Аналогичная редакционная обработка обнаруживается и в другом сочинении, включенном в ту же (Бодлеянскую) рукопись (Huntington 240, f. 104r–105r) при сравнении с другим списком (*Vat. ar.* 145, f. 67v–71v)¹⁴. Параллельный, ватиканский, список при обилии мнимых пропусков не содержит каких-либо явных дефектов текста.

Некоторые разночтения Бодлеянской рукописи (например, *Ar. Uri* 38 (*Hunt.* 240), f. 120r, разд. 2 vs. *Vat. ar.* 657, f. 6r:6; *Ar. Uri* 38 (*Hunt.* 240), f. 123v, раздел 9 vs. *Vat. ar.* 657, f. 12v:14) восходят к языку Корана, что объясняется широким употреблением соответствующей лексики и фразеологии в текстах, претендующих на высокий стиль, в том числе и не специфически мусульманского содержания.

Автором «Книги общности веры» в рукописи Бодлеянской библиотеки назван некий ‘Али ибн Дәуд ал-Арфәдӣ. Ватиканская рукопись на каршуну сообщает, что это сочинение «переписал» (*nasaha-hu*) Илия ал-Джаухарӣ, митрополит Иерусалима (f. 4[v]:2). Г. Граф (1875–1955) в своей «Истории арабо-христианской литературы», вслед за И. С. Ассемани, поместил описание «Книги общности веры» в раздел «Elias (Piya) al-Ḡawhari von Jerusalem und Elias von Damaskus»¹⁵. Наличие «Книги общности веры» в рукописном сборнике Бодлеянской библиотеки в каталоге этого собрания, составленном И. Ури (1724–1796)¹⁶, не отмечено, вследствие чего, вероятно, данный текст остался вне поля зрения Графа. Ал-

¹⁴ См. разночтения, приведенные в издании Ж. Трупо: Troupeau, G., *Le traité sur l'Union de 'Abd Allāh ibn al-Ṭayyib // Parole de l'Orient* 8 (1977–1978), p. 141–150; переизд. в Troupeau, G., *Etudes sur le christianisme arabe au Moyen Age*. (Variorum Collected Studies Series, CS515). Aldershot / Brookfield, 1995. Pt. VII. Пагинация первого издания сохранена.

¹⁵ Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, B. 2, S. 132–133.

¹⁶ Uri, J., *Bibliothecæ Bodleianæ codicum manuscriptorum orientalium, videlicet Hebraicorum, Chaldaicorum, Syriacorum, Æthiopicorum, Arabicorum, Persicorum, Turcicorum, Copticorumque catalogus*. Pars prima. Oxonii, 1787, [Ar. Chr.] p. 34.

Му'таман Ибн ал-'Ассāl, судя по всему, знал об обеих атрибуциях и в заголовке раздела своего сочинения указал, что ниже он излагает произведение «Илии, митрополита Иерусалима, на ту же тему, сочинение, которое он назвал “[Книга] общности веры и краткого изложения религии”, и [еще] говорили, что это [сочинение] ‘Али́ ибн Дāўда»¹⁷. Ж. Трупо, исследовавший «Свод основ религии» по рукописям Ватиканской библиотеки *Vat. ar.* 103 (ff. 91v–94) и Национальной библиотеки Франции *MS Ar.* 200 (ff. 63–65v), воспринял это надписание как свидетельство отождествления Ибн ал-'Ассāлем Или́и Иерусалимского и 'Али́ ибн Дāўда и отметил, что находит его неправдоподобным¹⁸.

Об 'Али́ ибн Дāўде ал-Арфāдй Трупо говорит, что тот «совершенно неизвестен в истории арабо-христианской письменности» («est totalement inconnu dans l'histoire de la littérature arabe chrétienne»), и замечает, со ссылкой на географический словарь Йāқўта ал-Ҳамавй (1179–1229) *Mu'ğam al-buldān*, что по своему происхождению тот, по-видимому, был сирийцем, так как селение ал-Арфāд, от названия которого образована нисба (имя, указывающее на место происхождения) «ал-Арфāдй», располагалось к северу от Алеппо, близ 'Азāза¹⁹. С. Х. Гриффит также не смог выяснить об ал-Арфāдй ничего определенного («shadowy 'Alī ibn Dāwud al-Arfādī, of uncertain date and nomination») ²⁰. На основании анализа содержания текста «Книги общности веры» Трупо предлагает отнести этого автора к западносирийской («яковитской») традиции: ал-Арфāдй достаточно кратко излагает взгляды «несториан» и «мелькитов», тогда как обзор позиций «яковитов» у него дается несколько подробнее, причем в заключение каждого сравнительного раздела; кроме того, на значимости «единства Христа» он делает заметный акцент²¹. Нужно отметить, что изложение христологиче-

¹⁷ Pirone, 1998, Vol. 1/SOCh 6a, p. 187.

¹⁸ Troupeau, 1969, p. 198.

¹⁹ Troupeau, 1969, p. 198.

²⁰ Griffith, S. H., *Church in the Shadow of the Mosque: Christians and Muslims in the World of Islam*. Princeton / Oxford, 2008, p. 142.

²¹ Troupeau, 1969, p. 199.

ских позиций мелькитов (*Vat. ar.* 657, f. 8v:6–16) в «Книге общности веры» отличается безупречностью формулировок, что, возможно, свидетельствует о скрытом цитировании подлинного вероучительного сочинения кого-то из мелькитских авторов. Время жизни и деятельности ал-Арфādй Трупо определяет без какого-либо обоснования приблизительно XI веком. Он замечает, что ал-Арфādй, очевидно, является автором еще одного трактата — «Об истинности Евангелия» (*Kitāb fī ṣiḥḥat al-Ingīl*), на что содержится указание в кратком разделе о составе Евангелия в «Книге общности веры»²².

Пытаясь идентифицировать Илию ал-Джаухарй, Ассемани предположил, что речь идет об Илие ибн ‘Убайде, который сначала занимал кафедру Церкви Востока в Иерусалиме, а затем был возведен на престол этой Церкви в Дамаске²³. Данное отождествление основывается на сообщении ‘Амра ибн Маттā о патриархе Церкви Востока Иоанисе, который «в середине таммуза [июля] 280 г. хиджры, 1204 г. селевкидской эры [893 г. н.э.] <...> в день своего рукоположения поставил Илию ибн ‘Убайда, епископа иерусалимского, митрополитом Дамаска»²⁴. Такая идентификация выявляет несогласованность указания *Vat. ar.* 657 на то, что ал-Джаухарй «переписал» «Книгу общности веры» с отнесением ал-Арфādй к XI веку, предложенным Ж. Трупо. В этой связи нужно заметить, что предположение Трупо, судя по всему, основывалось на впечатлении от текста, несомненно, претерпевшего позднюю обработку, поэтому может быть оспорено. Следует добавить, что «Илия, епископ Иерусалимский» известен сочинением «Книга разведения печалей» (*Kitāb fī tasliyat al-aḥzān*), изданным итальянским востоковедом Джорджо Леви делла Вида (1886–1967)²⁵.

²² Troupeau, 1969, p. 199.

²³ Assemani, *Bibliotheca Orientalis* III:1, p. 513; См. также Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, B. 2, S. 132.

²⁴ Gismondi, H., *Maris, Amri et Slibae de patriarchis Nestorianorum commentaria / Ex codicibus Vaticanis edidit ac latine reddidit Henricus Gismondi*. Romae, 1896–1899, Pars II, p. 80–81 (араб.), 46–47 (лат.); Болотов, В. В., *Из истопиу Церкви суро-персидской*. СПб., 1901, с. 120/1190.

²⁵ Troupeau, G., *Catalogue des manuscrits arabes*. Première partie: manuscrits chrétiens. Tt. 1–2. Paris, 1972–1974, T. I, p. 176 (№ 206:1); Levi della Vida, G.,

Ассемани считает Илию составителем «*Nomocanon Arabicus*»²⁶.

Перевод, выполненный под редакцией Д. А. Морозова, делался по рукописи *Vat. ar.* 657 с учетом существенных различий по изданию Ж. Трупо, фрагментам, приведенным И. С. Ассемани и сокращенной редакции Ибн ал-‘Ассяля. В тексте перевода указано деление листов и строк рукописи, а также воспроизведено деление на разделы, принятое в издании Ж. Трупо. Деление на разделы по изданию Трупо внесено также (жирным шрифтом) в набор текста оригинала. Исходя из стремления сохранить деление строк, перевод был сделан с максимальной приближенностью к тексту оригинала. В примечаниях используются следующие обозначения: К — редакция, представленная текстом рукописи *Vat. ar.* 657; А — текст в редакции Ассемани (по фрагментам в «*Bibliotheca orientalis*»); Т — текст по изданию Трупо; Tms — чтение, приведенное Трупо как читающееся в рукописи, но замененное в основном тексте его издания эмендацией; Ted — чтение издания Трупо, отличающееся от рукописи (эмендация); Trg — перевод Трупо; М — чтение редакции Ибн ал-‘Ассяля (по *Mağmū‘ uşul ad-dīn wa-masmū‘ maḥşul al-yaqīn*); *add.* — добавлено; *abs.* — отсутствует. В наборе текста оригинала были использованы различные виды скобок: угловые < > обозначают вставки в текст, сделанные переписчиком; фигурные {} — вычеркнутое переписчиком; квадратными [] отмечены эмендации, а также номера листов и строк; квадратными в верхнем регистре [□] обозначены части текста, комментируемые в соответствующих примечаниях; некоторые части текста, содержащие другие пометы, обозначены для комментирования в примечании декорированными скобками ❖ ❖.

«*Il conforto delle tristezze*» di Elia al-Ġawhari (*Vat. ar.* 1492) // *Mélanges Eugène Tisserant*. (Studi e testi, 232). Città del Vaticano, 1964, Vol. II: Orient chrétien, Pt. 1, p. 345–397.

²⁶ Assemani, *Bibliotheca Orientalis* III:1, p. 513–514. См. также: Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, B. 2, S. 133–134.

Библиография к ссылкам в арабском тексте

- ВО Assemanus, J. S., *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana*. Romae: Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1719–1728, Т. III:1 (1725), p. 513–516; Т. III:2 (1728), p. 388.
- de Sacy 1816 Silvestre de Sacy, A. J. (éd.), *Calila et Dimna, ou Fables de Bidpai, en arabe*. Paris: Imprimerie Royale, 1816.
- Troupeau 1969 Troupeau, G., *Le livre de l'unanimité de la foi de 'Alī ibn Dāwud al-Arfādī // Melto 5:2 (1969), p. 197–219; переизд. в Troupeau, G., Etudes sur le christianisme arabe au Moyen Age. (Variorum Collected Studies Series, CS515). Aldershot / Brookfield: Ashgate, 1995, XIII, p. 201–219.*
- Жамкочан 2001 Жамкочан, А. С., *Вновь идентифицированные и неопубликованные фрагменты арабских версий самаритянского Пятикнижия из собрания Российской Национальной Библиотеки*. СПб. / М.: Паймс, 2001.

[كتاب اجتماع الأمانة وعنصر الديانة وفخر الأرثوذكسية]

[f.4]v¹ | نَهَجَ بُلُوسَ لَلْمَسْمُوحِ لَلْمَسْمُوحِ وَخَرِ | يَهْدِيهِ : سِيخَهُ
 <ح> | مَجْ يَهْدِيهِ لَلْمَسْمُوحِ | لَلْمَسْمُوحِ لَلْمَسْمُوحِ لَلْمَسْمُوحِ
 لَلْمَسْمُوحِ | لَلْمَسْمُوحِ لَلْمَسْمُوحِ مَخْدُ² | لَلْمَسْمُوحِ لَلْمَسْمُوحِ³
 [5] | لَلْمَسْمُوحِ مِيْخَلْ | لَلْمَسْمُوحِ لَلْمَسْمُوحِ | مَخْدُ لَلْمَسْمُوحِ
 لَلْمَسْمُوحِ ذَلِكُ ذَلِكُ : | لَلْمَسْمُوحِ : مَخْدُ لَلْمَسْمُوحِ
 | مَخْدُ لَلْمَسْمُوحِ مَخْدُ لَلْمَسْمُوحِ | مَخْدُ لَلْمَسْمُوحِ
 مَخْدُ : : : [10] مَخْدُ⁴ | مَخْدُ لَلْمَسْمُوحِ : مَخْدُ
 لَلْمَسْمُوحِ : مَخْدُ لَلْمَسْمُوحِ⁵ | مَخْدُ لَلْمَسْمُوحِ :
 لَلْمَسْمُوحِ : مَخْدُ لَلْمَسْمُوحِ | مَخْدُ لَلْمَسْمُوحِ : مَخْدُ لَلْمَسْمُوحِ
 مَخْدُ | لَلْمَسْمُوحِ مَخْدُ لَلْمَسْمُوحِ : مَخْدُ لَلْمَسْمُوحِ [15] مَخْدُ
 لَلْمَسْمُوحِ : مَخْدُ لَلْمَسْمُوحِ | مَخْدُ لَلْمَسْمُوحِ : مَخْدُ لَلْمَسْمُوحِ
 لَلْمَسْمُوحِ | 1 مَخْدُ مَخْدُ لَلْمَسْمُوحِ : مَخْدُ لَلْمَسْمُوحِ⁸ | مَخْدُ لَلْمَسْمُوحِ⁹
 [f.5r] مَخْدُ لَلْمَسْمُوحِ : مَخْدُ لَلْمَسْمُوحِ¹⁰ | مَخْدُ لَلْمَسْمُوحِ :

¹ В правом верхнем углу каждой страницы арабской скорописью начертан часто используемый в сирийской письменности символ Имени Божиего, образованный из букв *yūd* и *hē* — ܘܕܗܝ

² A: مار

³ A: المكنى

⁴ T: abs.

⁵ T: الأرثوذكسية المجيدة

⁶ T: abs.

⁷ T: علي بن داود الأرفادي الناجح بالله وعبد طاعته : (١) اني

⁸ Tms: وجدته متألئاً ; Ted: متألئاً

⁹ T: بحقيقة

¹⁰ T: طاهرأ

1 اللّٰه ربّ 11[1] لجلل له 12 | 10 لاذن 13 14[1] فب
 عذبة : | 11 ليد : 12 لصفه 13[1] من لجلل 15[1] [5] 16 لاسب
 17 فد صلاص. الارض | 18 صلاذ 18[1] صم 19 لاص :
 20 لاصه ذ | 21 لاصه فصره فد لجلل 22 لاصه : | 23 لاصه
 24 لاصه ذ : 25 لاصه 26[1] | 27 لاصه 28[1] | 29 لاصه 30[1]
 2 {10} 21 لاصه ذ : 22 لاصه 23[1] | 24 لاصه ذ :
 25 لاصه 26[1] : 27 لاصه 28[1] | 29 لاصه 30[1]
 ص | 31 لاصه 32[1] 33[1] 34[1] | 35 لاصه 36[1] | 37 لاصه 38[1]
 ص : 39 لاصه الهوى [15] 40 لاصه 41[1] :

11 T: التعبد المستحق
 12 T: السموات
 13 Tms: عليها ; Ted = K: عليهما
 14 T: متحلياً بالأدب المحبوب
 15 T: الغني
 16 T: الرحموم
 17 T: ذائماً ; K: метатега
 18 T: وأقاصيها وأدانيها، ظاهراً مستفاضاً
 19 Tms: abs. جميع ; Ted = K: جميع
 20 Tms: منها تفتخر منهم ; Ted: تفتخر
 21 T: وتغبط بما لديها
 22 T: مجتمعة
 23 T: abs.
 24 T: cp.: K f.6r: بالإنجيل الصادق الذي هو أساس الدين وفرع الايمان ونور اليقين
 12-13; M: الإنجيل الثابت صدقه
 25 T: اللعين
 26 T: حال
 27 T: لها
 28 Tms: والتجاذب ; Ted: وتجاذب
 29 T: يعدي
 30 T: وقد

31 | صد جلالو : لاد فذمه جينة³² مهلا | لالغدم
 فبس³³ : لال لاد لاد³⁴ على [f.5v] لاد جذمه³⁴ :
 مفسر³⁵ لالذ | مفسر³⁶ لالسم³⁷ : لال لاد لاد³⁸ تقاد
 لال لال³⁹ فذمه : لال⁴⁰ | لال⁴¹ لال⁴¹ لال⁴¹
 لال⁴² [5] لال [5] لال لال لال لال : لال⁴⁴
 لال⁴⁵ لال لال | : لال⁴⁶ لال لال لال لال :
 لال⁴⁷ : لال⁴⁸ | فذمه لال لال⁴⁹ : لال لال |

³¹ Tms = K: افترقوا ; Ted: افتרכת

³² T: كثيرة

³³ T: شرحها

³⁴ T: على كثرتها وان

³⁵ T: متجاذبة ; По всей видимости, один из переписчиков ветви рукописной традиции T прочел в своем протографе متحدة как متجاذبة, несмотря на нарушение тем самым параллелизма фразы (глаголы оказываются отнесены к разным словообразовательным моделям), что побудило его также сделать вставку в предыдущей фразе والتجاذب (см. прим. 28).

³⁶ T: متفرقة

³⁷ T: بالأهواء

³⁸ Tms: تعود ; Ted: إلا أنها تعود

³⁹ T: ثلاث

⁴⁰ T: ملل

⁴¹ T: هي لها

⁴² T: الأصول

⁴³ T: وتلك منها فروع

⁴⁴ T: ورهط

⁴⁵ T: وملة

⁴⁶ T: وكل ما

⁴⁷ T: غير هذه

⁴⁸ T: الثلاث

⁴⁹ T: فانها منها تأخذ

مَجْدًا لِعَلَّاهُ تَبْنَسُ : لَلْهَلْمَسْمَسَةُ. [10] لَلْمَلْمَلَانِيَّةُ.⁵⁰
 مَجْدَسْمَد⁵¹ مَجْ كَذَم دِم | لَلتَبْدَانِيَّةُ : مَجْدِه⁵² مَدَسْم
 لَللَّجَلَانِيَّةُ⁵³ : المَقْدَم | وَحَدَسْمَدُ لَلْحَلْ فَذَمُه مَدَسْمَدُ⁵⁴ : لَلتَبْدَانِيَّةُ |
 مَدَسْمَدُ مَدَسْمَد⁵⁵ عَجَدتْ مَلَلِيَّةُ مَجْدَد | خَلْ مَلَّةُ⁵⁶ مَدَسْمَدُ⁵⁷ مَدَسْمَدُ
 مَجْ جَلْفَسْمَدُ [15] لَللَّحْفُذُ مَلْعَبِنْدَسْمَدُ⁵⁸ : لَللَّجْدَسْمَدُ⁵⁹ نَمِ |
 لَلْمَجْمَعُ لَمَجْمَعُ لَللَّحْفُذُ : عَجَبُ مَلْعَبِنْدَسْمَدُ⁶⁰ | مَدَسْمَدُ⁶⁰

⁵⁰ Tms: الغوزلانية; Ted: والفولانية — «paulanites» («павлиане»).
 Эмендация Т графически близка чтению К (*والقولانية = «павлианиты»).
 Труп предлагает отождествить с الغولية с الفولانية الالفولانية, упомянутыми в списке
 христианских конфессий, приведенном в библиографическом
 сочинении «Ал-Фихрист» Ибн ан-Надйма (X в.) наряду с
 «исаакитами» (الاسحقية), а также с некими *gūliyu*, упомянутыми вместе
 с теми же «исаакитами» в «Книге водительства» (*Kitāb al-Hudā*). (См.
 Труреау 1969, р. 202, п. 1). О «қауланитах» (по К; можно передать как
 «речевники») каких-либо свидетельств обнаружить не удалось.
 Разночтение К vs. М в бр:14-15 позволяет предполагать, что в
 протографе обеих ветвей рукописной традиции данного текста
 диакритические знаки, отличающие, в частности, ф и ق, отсутствовали
 или были не отчетливы. На это указывают и другие разночтения (Ср.
 прим. 382 и 433). Ср. также: Жамкочян 2001, с. 197 (факсимиле
 «Кодекса S»).

⁵¹ Tms = K: وغيرهم; Ted: وغيرها

⁵² T: ووجدت

⁵³ T: الثلاث الفرق

⁵⁴ Tms: لكل قوم منها; Ted: لكل فرقة منها قوم

⁵⁵ T: جهال وأهل

⁵⁶ Tms: كل ملة; Ted = K: كل ملة

⁵⁷ T: abs.

⁵⁸ T: الكفر وتشنع

⁵⁹ T: عليه الخروج

⁶⁰ T: abs.

فلما نكذ^{61[1]} حسمت⁶² لانكذ⁶³ | وتفحصت [f.6r] فس⁶³ه
مهلت⁶⁴ لافس⁶⁴ له ليد | حسمت : فذمت مهلت
للعجافه ص | لافس^{65[1]} : لانكذ^{65[1]} . {لانكذ^{65[1]} } :
ه ذية فديت⁶⁶ لع^{67[1]} ين^{68[1]} صاحبه [5] فس⁶⁹ه : ه
لع⁷⁰ ه⁷⁰ ه⁷⁰ | لع⁷⁰ ه⁷⁰ . لانكذ⁷¹ 2⁷¹ لانكذ⁷¹ ه⁷¹ |
فد⁷² لع⁷² ه⁷² . لانكذ⁷³ | لانكذ⁷³ لانكذ⁷³ |
لج⁷⁴ {ه} | لانكذ⁷⁴ لع⁷⁵ ه⁷⁵ لانكذ⁷⁵ ه⁷⁵ لانكذ⁷⁵ |
[10] لع^{76[1]} ه^{76[1]} لانكذ^{76[1]} | لانكذ^{76[1]} ه^{76[1]} : فد^{76[1]} ه^{76[1]}

⁶¹ T: في ذلك

⁶² T: بحقيقة

⁶³ T: متاغеза в T ; وتفحصته

⁶⁴ T: النصف ; متاغеза в T

⁶⁵ T: abs.

⁶⁶ T: ايماناً

⁶⁷ T: Принято чтение T: ينقض

⁶⁸ T: ايمان

⁶⁹ Повтор слова, вероятно, вызван недостатком места на строке для написания в сирийской графике. Ср.: f.8v2-3, 3-4 и прим 182.

⁷⁰ T: اعتقاداً

⁷¹ T: وذلك أنهم أجمعون (2. Re: Аجمعون ср.: Коран 15:30; 26:95; 38:73).

⁷² T: ايمانهم

⁷³ T: انجيل الله الصادق ; Ср.: f.6r:12-13

⁷⁴ T: abs.

⁷⁵ T: نقله

⁷⁶ T: المسيح سيدنا

77^[1] 78^[1] 79^[1] 80 81
 82 83 84 85 86 87 88^[1] 89 90 91
 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91

77 T: فلما تصفحت ما عند هذه الفرق الثلاث من الانجيل لم أجد مع أحد منهم ما يخالف به T: الآخر (الأخرى Tms) و

78 T: عليه

79 T: منه

80 T: ثم

81 T: يتلو

82 Слова 83 84 85 86 87 88 89 90 91 приписаны на полях с пометой, указывающей на замену ими слов 83 84 85 86 87 88 89 90 91 — очевидного ошибочного повтора из f.6r12. Подобная ошибка переписчика обнаруживается также в f.11r:9; T: abs.

83 T: بولس

84 Tms = K; Ted: رسول

85 M: الإنجیل وأقوال الرسول — трудно сказать, является ли чтение M аутентичным, или это результат поздней обработки. Но на испорченность текста в данном месте указывает синтаксическая несогласованность K = Tms: 83 84 85 86 87 88 89 90 91, исправленная в Ted (См. прим. 84).

86 T: abs.

87 T: يسوع

88 T: على

89 T: (Tms: abs. من) خلفاً مع أحد من (من Tms: abs.) فلما نظرت في ذلك لم أجد فيه (فيها Tms) وكذلك كتاب الأبركيس [sic — H.C.] والرسائل والقتاليقون التي لتلاميذ المسيح سيدنا لم أجد فيها مع بعضهم زيادة على ما هو مع بعض ولا نقصاناً،

90 T: متفقون

91 T: مدعون

١١١ ١١٠ ١٠٩ ١٠٨ ١٠٧ ١٠٦ ١٠٥ ١٠٤ ١٠٣ ١٠٢ ١٠١ ١٠٠ ٩٩ ٩٨ ٩٧ ٩٦ ٩٥ ٩٤ ٩٣ ٩٢
 ٩١ ٩٠ ٨٩ ٨٨ ٨٧ ٨٦ ٨٥ ٨٤ ٨٣ ٨٢ ٨١ ٨٠ ٧٩ ٧٨ ٧٧ ٧٦ ٧٥ ٧٤ ٧٣ ٧٢ ٧١ ٧٠ ٦٩ ٦٨ ٦٧ ٦٦ ٦٥ ٦٤ ٦٣ ٦٢ ٦١ ٦٠ ٥٩ ٥٨ ٥٧ ٥٦ ٥٥ ٥٤ ٥٣ ٥٢ ٥١ ٥٠ ٤٩ ٤٨ ٤٧ ٤٦ ٤٥ ٤٤ ٤٣ ٤٢ ٤١ ٤٠ ٣٩ ٣٨ ٣٧ ٣٦ ٣٥ ٣٤ ٣٣ ٣٢ ٣١ ٣٠ ٢٩ ٢٨ ٢٧ ٢٦ ٢٥ ٢٤ ٢٣ ٢٢ ٢١ ٢٠ ١٩ ١٨ ١٧ ١٦ ١٥ ١٤ ١٣ ١٢ ١١ ١٠ ٩ ٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١ ٠

92 T: بولس و

93 T: والأبركسيس

94 T: أجد

95 T: في ذلك

96 T: خلفاً

97 T: كان

98 T: اتفاقهم واجتماعهم و

99 T: أساس

100 T: وبرهانه والشاهد له (عليه Tms)

101 T: وجدتهم أيضاً

102 T: الروح ; Cp.: f.6v:15; f.7r:13; f.7r:15; f.11v:8; f.11v:9; f.12r:1.

103 T: ثلاثة

104 T: الوجوه

105 T: وطبع واحد ومشينة واحدة وسلطان واحد

106 T: وأن المسيح سيدنا

107 T: abs.

108 T: abs.

109 T: الطاهر

110 T: المقدس

111 T: abs.

112 T: اتحدت

113 T: abs.

صم لاذت [15] هذوم¹¹⁴ لاعدت حذ لهدسلا^[115] : مستله¹¹⁶ |
 دس' هذوم¹¹⁷ هذوم¹¹⁷ : لعدس' : صم غير | ف لهدسلا
 صملهدس¹¹⁸ : لهدس^[118] | في نهري [f.7r] فد سد
 لذد¹¹⁹ : لعدس' : لهدس' : لهدس' : لهدس'
 {لهدس'} : لهدس' : لهدس' : لهدس' : لهدس'
 لهدس' : لهدس' : لهدس' : لهدس' : لهدس'
 [5] هذوم¹²⁰ : لهدس' : لهدس' : لهدس' : لهدس'
 لهدس' : لهدس' : لهدس' : لهدس' : لهدس'
 لهدس' : لهدس' : لهدس' : لهدس' : لهدس'
 لهدس' : لهدس' : لهدس' : لهدس' : لهدس'
 لهدس' : لهدس' : لهدس' : لهدس' : لهدس'

¹¹⁴ T: الروح
¹¹⁵ T: اللاهوت المتعالي
¹¹⁶ T: وحيل
¹¹⁷ T: أشهر
¹¹⁸ T: وولد من البتول العذراء (العذرى: Tms) من غير افتضاض لعذرتها، وعانى:
 (عانا: Tms) التربية البشرية على سبيل الناموس الواجب في التوربة،
¹¹⁹ Tms: abs; Ted = K
¹²⁰ Приписано на полях, с пометой, указывающей на замену слова
 لهدس، которое, по всей видимости, было ошибочно написано
 вследствие соседства لهدس в f.7r:4; Ср. f.9r:1-2. M: وأظهر العجائب
¹²¹ T: وقبوله
¹²² T: الألام بمشيئته والتقدم الى الصلب
¹²³ T: ولم يلحق
¹²⁴ T: abs.
¹²⁵ T: عند

1267¹²⁶ : 127¹²⁷ | 128¹²⁸ | 129¹²⁹ | 130¹³⁰ | 131¹³¹ | 132¹³² | 133¹³³ | 134¹³⁴ | 135¹³⁵ | 136¹³⁶ | 137¹³⁷ | 138¹³⁸ | 139¹³⁹ | 140¹⁴⁰ | 141¹⁴¹ | 142¹⁴² | 5 [5]

126 T: قدسه

127 T: الروح

128 K: эмендация: 128 (= الاطهار) — H.C.;

T: التلاميذ الأبرار في عليّة صهيون [Mk 14,15; Lk 22,12], وانتشار التلاميذ الأبرار

Очевидный пропуск текста в K, восстанавливаемый с помощью T, — вероятно, гаплография вследствие повтора التلاميذ الأبرار

129 T: الى جميع الأمم

130 T: المسيح سيدنا

131 Tms: وعمّدهم باسم M: ودعوتهم ايهاها Ted: ودعوتهم ايهاها

132 T: بلا رعية ولا رهبة ولا اكراه ولا سيف الى الايمان

133 T: والروح

134 T: والى

135 Эмендация: جلا «уход, удаление»; T=M: خلع; Cp: de Sacy 1816. IV, 69.

136 T: الدار

137 بالاحاد написано поздней рукой на полях; по-видимому, автор надписи прочел 𐌕 как 𐌆 = > ; A: внесено в текст: بالاحاد والاعباد; T: بالأعياد ; M: الأعياد

138 T: abs.

139 T: في أمر

140 Ted: على ; Tms = K

141 T: الثلاثمائة

142 T: والثمنية

| نبهت¹⁴³ : سيد خذ¹⁴³ ليد اللهد : فد | خلا سمه اللهد¹⁴³ :
 سمه¹⁴⁴ | خذ¹⁴⁴ صله صلب | بلد يينه اللهدفة : لهد مخذ¹⁴⁵ سد¹⁴⁵
 | : سمذات¹⁴⁶ : اللهدفة¹⁴⁷ : اللهدفة¹⁴⁸ [10] : اللهدفة
 اللهدفة¹⁴⁹ : اللهدفة¹⁴⁹ | اللهدفة¹⁵⁰ | اللهدفة¹⁴⁹ : اللهدفة¹⁴⁹ : اللهدفة¹⁴⁹
 فد فد | اللهدفة¹⁵¹ : اللهدفة¹⁵¹ : اللهدفة¹⁵¹ : اللهدفة¹⁵¹ : اللهدفة¹⁵¹
 فهدد دلالة صم دلل¹⁵¹ : اللهدفة¹⁵¹ : اللهدفة¹⁵¹ : اللهدفة¹⁵¹ : اللهدفة¹⁵¹
 اللهدفة. اللهدفة¹⁵² فهدد¹⁵² : اللهدفة¹⁵² : اللهدفة¹⁵² : اللهدفة¹⁵² : اللهدفة¹⁵²
 سد¹⁵⁶ | اللهدفة¹⁵³ : اللهدفة¹⁵³ : اللهدفة¹⁵³ : اللهدفة¹⁵³ : اللهدفة¹⁵³ | اللهدفة¹⁵³ : اللهدفة¹⁵³
 : اللهدفة¹⁵⁷ : اللهدفة¹⁵⁷ | اللهدفة¹⁵⁷ : اللهدفة¹⁵⁷ : اللهدفة¹⁵⁷ : اللهدفة¹⁵⁷ : اللهدفة¹⁵⁷ :

¹⁴³ T: *Заслуживает особого внимания* في كل وقت قدس عند الجميــــــــــــــــع: *разночтение* *مخذ* vs. *قدس*. И. С. Ассемани, цитируя это место в арабской графике, передает данное слово как *القداس* и переводит: «in singulis Liturgiis» (ВО III:1, p. 514). Трупю не предложил эмендации *قدس* → *قداس* и перевел: «à chaque moment saint» (Troupeau 1969, p. 206).

¹⁴⁴ A = T: وهم

¹⁴⁵ Tms: مراتبها; Ted: مراتبه

¹⁴⁶ T: abs.

¹⁴⁷ A: البطريركية; T: الفطركية

¹⁴⁸ Tms: الأسقفية; Ted: الأسقفية

¹⁴⁹ Написание хамзы может служить аргументом в пользу того, что K — результат тщательной транслитерации арабского текста.

¹⁵⁰ Tms: وعلى تمام; Ted: وعلى تمام

¹⁵¹ T: abs.

¹⁵² T: قال علي بن داود

¹⁵³ T: الملل الثلاث فيما قد

¹⁵⁴ T: وإيمانها

¹⁵⁵ T: ظاهراً

¹⁵⁶ Tms: بما قد; Ted: فيما قد

¹⁵⁷ T: منهم

158[[] | حلا، وناش : هلا نسا، 159[[] نلله
 160[[] ل | فذم جنس هلا مجلفس : هلا مس | م مسم
 161[[] : هلا ل : [5] هلا م : 162[[] حلا
 161[[] | ل م 161[[] هلا م : ف ل |
 162[[] : 163[[] هلا م : 164[[] هلا م : 165[[] هلا م :
 166[[] م هلا م | 5 م ل 166[[] : هلا م
 167[[] [10] : هلا م : 168[[] ف ل هلا م
 169[[] : هلا م : 170[[] ف ل هلا م | 171[[] م
 172[[] هلا م : هلا م : 173[[] | ف م : 174[[] هلا م : 175[[] هلا م |

158 T: تفتخر والى هذا المعنى تقصد

159 T: abs.

160 T: أنه

161 T: وان كان ذلك كذلك فلم يكن

162 Tms: والايان ; Ted: في دين وايان

163 Tms: الا ; ولكن

164 T: بتورط

165 Tms = K: في غمرات ; Ted: وغمرات

166 T: وجدت (وجدتهم Tms) أيضاً فيما يدعون أن (أنه Tms):

167 T: وأكبر تباعد هم

168 T: فيما شرحت ووصفت

169 T: المسيح سيدنا

170 T: فان النسطورية

171 T: ان

172 T: اتحاد

173 T: الله تامة

174 T: أقنومها

175 T: وطبعها ; Cp.: f.8r14; f.8r16; f.8v:9

[15] 222222 222222 222222 | 222222 222222 222222 : 222222 222222 222222¹⁷⁶
 222222 222222¹⁷⁷ | 222222 222222 222222 : 222222 222222¹⁷⁸ | 222222 222222 :
 | ولا [f.8v] 222222¹⁸⁰ 222222 : 222222¹⁸¹ | 222222 222222 | 222222 222222 :
 222222 222222 : 222222 | 222222¹⁸² : 222222 222222 :
 222222 222222 | 222222¹⁸³ : 222222¹⁸⁴ 222222 | 222222¹⁸⁵ 222222 |
 [5] : 222222 : 222222 222222 | 222222 222222 : 222222¹⁸⁶
 222222 | 222222¹⁸⁷ : 222222 | 222222 : 222222¹⁸⁸ : 222222 :
 222222 : 222222 222222¹⁸⁹ : 222222 222222 : 222222¹⁹⁰ | 222222 222222¹⁹¹ : 222222¹⁹²
 222222 222222 : 222222 | 222222 222222 222222 | 222222 222222 : 222222

¹⁷⁶ T: بأقنومها

¹⁷⁷ T: وطبعها

¹⁷⁸ Tms = K: متعالياً ; Ted: متعالياً

¹⁷⁹ T: عن

¹⁸⁰ T: لا

¹⁸¹ T: وقد

¹⁸² Повтор слова, вероятно, вызван недостатком места на строке для написания в сирийской графике (Ср.: f.6:4; f.8v:3-4), но в большинстве случаев написание слова в конце строки арабской графикой, целиком или частью, не сопровождается подобным повтором (Ср.: f.5r:5, 14; f.5v:2, 7, 11; f.6v:2, 16; f.7v:3, 15; f.9r:3; f.9v:13, 16; f.10r:14; f.10v:1, 6; f.11v:7, 9, 11; f.12r:14; f.12v:4; f.13r:6; f.13v:7; f.14r:3; f.14v:14).

¹⁸³ Повтор слова. См. прим. 182.

¹⁸⁴ Tms: طبيعتين ; Ted: وطبعين

¹⁸⁵ Tms: متحد ; Ted: متحدين

¹⁸⁶ T: abs.

¹⁸⁷ T: وقالت الملكية

¹⁸⁸ T: المسيح سيدنا

¹⁸⁹ T: أقنوم

¹⁹⁰ T: الأزلية

¹⁹¹ T: وطبعها

¹⁹² T: السيدة

سَلُو لَانِيهَنْبَسَه. بِخَبَدَسَه لَانِيهَنْبَسَه^[193] | : خَبَدَسَه لَانِيهَنْبَسَه¹⁹⁴ :
لَانِيهَنْبَسَه | بِخَبَدَسَه لَانِيهَنْبَسَه¹⁹⁵ : لَانِيهَنْبَسَه^[196] لَانِيهَنْبَسَه¹⁹⁷ دَسَه | سَلُو لَانِيهَنْبَسَه
حَسَنَه لَانِيهَنْبَسَه حَلِفَه [15] لَانِيهَنْبَسَه^[198] دَسَه | سَلُو لَانِيهَنْبَسَه¹⁹⁹ : فَسَدَه^[200] لَانِيهَنْبَسَه
مَخَفَه لَانِيهَنْبَسَه | مَحَلَه شَدَدَه²⁰¹ : لَانِيهَنْبَسَه^[202] مَحَلَه^[203] مَحَلَه^[204] فَكَلَمَه |
مَحَلَه لَانِيهَنْبَسَه²⁰⁵ لَانِيهَنْبَسَه²⁰⁶ فَلَاحَه | لَانِيهَنْبَسَه¹ وَفَعَلَه [f.9r] فَوَقَلَه لَانِيهَنْبَسَه²⁰⁷
لَانِيهَنْبَسَه²⁰⁷ مَحَلَه لَانِيهَنْبَسَه | لَانِيهَنْبَسَه²⁰⁸ مَحَلَه لَانِيهَنْبَسَه^[209] مَحَلَه
مَحَلَه | لَانِيهَنْبَسَه²¹⁰ مَحَلَه لَانِيهَنْبَسَه^[211] مَحَلَه لَانِيهَنْبَسَه²¹² مَحَلَه لَانِيهَنْبَسَه لَانِيهَنْبَسَه.

¹⁹³ T: اتحد بها (فامر: Tms) أقتوم كلمة الله، اذ لم تكن تلك الانسانية منفردة: T

¹⁹⁴ T: منفصلة

¹⁹⁵ T: اللاهوت

¹⁹⁶ T: الدائم

¹⁹⁷ T: القائم

¹⁹⁸ T: abs. По-видимому, гаплография в Tms вследствие повтора دَسَه (f.8v:13 и f.8v:15)

¹⁹⁹ T: حلولة

²⁰⁰ T: و

²⁰¹ T: ذلك

²⁰² T: ثم

²⁰³ T: له

²⁰⁴ T: مختلفتين

²⁰⁵ T: متغايرين

²⁰⁶ T: فعلاً

²⁰⁷ T: abs. По-видимому, гаплография в Tms вследствие соседства графически схожих لَانِيهَنْبَسَه (f.8v:17) и لَانِيهَنْبَسَه (f.9r:1)

²⁰⁸ T: الموتى

²⁰⁹ T: المرضى

²¹⁰ T: прим: «Фраза от слова شفاء до слова العميان отсутствует [в Tms]»

²¹¹ T: وفعلاً

²¹² T: ناسوتياً

214[²¹³] 213[²¹⁴] - [5] $\frac{\text{קֶלֶט } \aleph}{\text{מֶה}} \cdot \frac{\text{אֶת}}{\cdot}$ - $\times \dots$ | $\frac{\text{שֶׁבַע} \aleph}{\text{וְעַל}} \cdot \frac{\text{עָלָה} \aleph}{\cdot}$ 215
 216[²¹⁶] | $\frac{\text{לְיָמֵהֶם} \aleph}{\text{לְכַן}} \cdot \frac{\text{לְעֵלְיָם} \aleph}{\cdot}$ 217 | $\frac{\text{לֵב} \aleph}{\text{בְּשָׁמַיְךָ} \aleph}$ 218 [10] $\frac{\text{וְלֵב} \aleph}{\cdot}$ 219
 220[²²⁰] | $\frac{\text{אֶת} \aleph}{\text{וְלֵב} \aleph}$ 221 | $\frac{\text{אֶת} \aleph}{\text{וְלֵב} \aleph}$ 222 | $\frac{\text{אֶת} \aleph}{\text{וְלֵב} \aleph}$ 223 [15] $\frac{\text{אֶת} \aleph}{\text{וְלֵב} \aleph}$ 224
 | $\frac{\text{אֶת} \aleph}{\text{וְלֵב} \aleph}$ 225 | $\frac{\text{אֶת} \aleph}{\text{וְלֵב} \aleph}$ 226 | $\frac{\text{אֶת} \aleph}{\text{וְלֵב} \aleph}$ 227 [f.9v] $\frac{\text{אֶת} \aleph}{\text{וְלֵב} \aleph}$ 228

213 T: اعترافنا

214 T: بالمسيح سيدنا أنه

215 T: abs.

216 T: المسيح سيدنا

217 T: ولم

218 T: تلحقه

219 T: بشريته

220 T: abs.

221 Tms: يزل ; Ted: يزل ناسوته

222 T: متحداً

223 В тексте $\frac{\text{קֶלֶט } \aleph}{\text{מֶה}}$ — очевидная ошибка транслитерации с арабского протографа.

T: اعترفا

224 T: بلا انفصال (اتصال: Tms) ولا افتراق بينهما، و(لما: Ted) كان الانجيل الظاهر يخسر بمسيح واحد وابن واحد ومولود واحد ورب واحد موجود بلاهوته وناسوته، اعترفنا به أنه

225 T: أقنومين

226 T: طبيعتين

227 Tms: فاعل ; Ted = K: فاعل

حَسْبُنَا 242 [ت] لِنَتَّكِدَ بِهِ | لِنَسْتَمِدَّ 243 وَنَلْمَعُنِيهِ 243 فَلَمَّا رَأَى بَيْنَهُمْ |
 فَذَمَّ 244 {حَدَّثَ بِهِ} سَلَّمَ بِهِ لِنَسْتَمِدَّ | وَذَلِكَ [f.10r] وَجَدَهُ
 لِنَسْتَمِدَّ 245 [1] لِنَسْتَمِدَّ 245 | لِنَسْتَمِدَّ 245 | لِنَسْتَمِدَّ 245 |
 246 [-] لِنَسْتَمِدَّ 246 : لَمَّا فَذَمَّ 247 [1] فَسَمِعَ 248 لِنَسْتَمِدَّ 248 | لِنَسْتَمِدَّ 248 |
 249 [1] فَذَمَّ 249 | لِنَسْتَمِدَّ 249 | لِنَسْتَمِدَّ 249 | لِنَسْتَمِدَّ 249 |
 لَمَّا فَذَمَّهُ فَذَمَّ 249 | لَمَّا فَذَمَّهُ فَذَمَّ 249 | لَمَّا فَذَمَّهُ فَذَمَّ 249 |
 251 لَمَّا فَذَمَّهُ فَذَمَّ 251 [10] لَمَّا فَذَمَّهُ فَذَمَّ 251 | لَمَّا فَذَمَّهُ فَذَمَّ 251 |
 252 لَمَّا فَذَمَّهُ فَذَمَّ 252 [1] لَمَّا فَذَمَّهُ فَذَمَّ 253 | لَمَّا فَذَمَّهُ فَذَمَّ 254 | لَمَّا فَذَمَّهُ فَذَمَّ 255 |
 لَمَّا فَذَمَّهُ فَذَمَّ 256 | لَمَّا فَذَمَّهُ فَذَمَّ 257 [15] لَمَّا فَذَمَّهُ فَذَمَّ 257 |

242 T: بعض ، نظرت في ذلك بحقيقة

243 T = M: والعصية

244 T: في ذلك فرقا بينهم

245 T: سيدنا

246 T: وأقروا باتحاده وأنه

247 T: ولا انفصال

248 T: بين

249 T: وهم أجمعون يدفعون النقائص عن لاهوته وينفون ; См. прим. к f.6r:6,3-4

250 T: عنه

251 T: بالأقنوم

252 T: الواحد

253 T: حيث قد أقر

254 T: وإزالة الفرق والانفصال ، وكان

255 T: بالأقنوم

256 T: لاهوت

257 T: بغير استحالة ولا تغير وكذلك ذو

260^[17] | 259 | 258^[1] | 261^[1] |
 262^[1] | 263 | 264^[1] | 265^[1] |
 266^[1] | 267^[1] | 268^[1] | 269 |
 270^[1] | 271^[1] | 272^[1] | 273^[1] |
 274^[1] | 275^[1]

258 T: لذي

259 T: الطبيعية

260 T: من اعترافه

261 T: (و: Ted) أنه لا انفصال بين اللاهوت والناسوت

262 T: اعترف

263 T: القائل

264 Tms: اللاهوت غير المستحيل ; Ted: اللاهوت غير مستحيل

265 Tms: غير ناقص ; Ted: غير ناقص

266 T: بالقول

267 T: بالمعنى

268 T: عليه

269 T: يؤمنون

270 A: وبرب واحد يامنون ولرب واحد يعبدون

271 T: ولا فرق في ذلك بينهم

272 T: والعصبية والرئاسة ، ونعوذ بالله من ظلال (H.C. – ضلال: эменд.: الهوى وافراط العصبية)

M: والعصبية

273 Tms: باشارة ; Ted: في الاشارة ; M: في رسم الصليب

274 T: وأن

275 T: باصبعيه

276 م | لعللست لى بعبس. ^[ع] لعللست لى بعبس | لعللست
 م بعبس لى لعللست. 277 [15] لعللست لى بعبس لى بعبس
 لعللست لى بعبس | م 279 لعللست لى بعبس لى بعبس لى بعبس
 | لعللست لى بعبس. لعللست لى بعبس | لعللست لى بعبس
 لعللست لى بعبس | لعللست لى بعبس + 281 م لعللست لى بعبس
 لعللست لى بعبس | لعللست لى بعبس لعللست لى بعبس لى بعبس
 لعللست لى بعبس | لعللست لى بعبس. م لعللست لى بعبس [5] لعللست لى بعبس 283
 لعللست لى بعبس لى بعبس لى بعبس | لعللست لى بعبس لى بعبس 284
 لعللست لى بعبس لى بعبس لى بعبس | لعللست لى بعبس لى بعبس لى بعبس 285
 لعللست لى بعبس لى بعبس | لعللست لى بعبس لى بعبس لى بعبس 286
 لعللست لى بعبس | لعللست لى بعبس {لعللست لى بعبس} 288 لعللست لى بعبس 289

276 T: ويأخذه

277 T: يمينه الى شماله وبعضهم يعمله باصبع واحد ويأخذه من شماله الى يمينه

278 T: فيه مخالفة

279 T: جنس

280 T: وصفنا

281 T: واحد

282 T: прим: «Фраза от слова بذلك до слова الصليب отсутствует [в Tms]». Предположительно, она восстановлена по A (BO III:1, p. 515), но Трупо на это не указывает.

283 T: التي

284 A: هو

285 T: وعملت

286 T: abs.

287 T: واخذت

288 Приписано на полях, с пометой, указывающей на замену того же слова, написанного с пропуском ^[ع]; A: وغرضهما ; Tms: غرضهم ; Ted: وغرضها

289 Tms: في ذلك ; Ted = K: بذلك

290 290 290
 291 291 291
 292 292 292
 293 293 293
 294 294 294
 295 295 295
 296 296 296
 297 297 297
 298 298 298
 299 299 299
 300 300 300
 301 301 301
 302 302 302
 303 303 303
 304 304 304
 305 305 305

290 T: بوجود

291 T: بغير افتراق وأن الخلاص كان بظهور

292 T: الجانب

293 T: الذي هو الهداية

294 T: الى الجانب

295 T: وهذا

296 T: الفريقيين

297 Tms: مخالفة ; Ted: مخالفة

298 T: المعنى

299 A: لان الايمان واحد

300 T: (أ) فأما انكار

301 T: وامتناعهم من

302 T: يقولوا

303 A = T: جحوداً للاهوت

304 T: انكاراً بحلول اللاهوت في بطن السيدة مريم منذ وقت البشارة من جبرائيل الى ابد
 الأبدین أعني لاهوت كلمة الله ولا فرق بين اللاهوت والناسوت ولا انفصال ، بل يقولون ان

305 T: من

20 لِدْجَه | لَلْا. 306 307[1] 308 309
 21 لَلْجَلْجَه 21 310 311 312
 22 313 314 315
 23 316 317 318
 24 319 320 321 322

306 Tms = K: قصد هم ; Ted: عند هم ; Произвольная эмендация Ted

307 T: الله

308 T: اسم

309 Tms = K: أقانيم ; Ted: الأقانيم

310 T: والروح

311 T: والروح

312 T: قالوا فاذا قلنا والدة المسيح اله العالمين فقد خصصنا

313 T: لم يجحد

314 T: وكذلك

315 T: ليس (ليس هو Tms) انكاراً

316 T: اظهاراً

317 T: (Ted: القدس)

318 T: (هو Ted) اذعان واقرار

319 T: سيدنا

320 A = T: محمول ; M: محمول

321 T: تحصيل

322 Tms: الأديان

جِدْ خِدْ دِلْ لَو | سِي مِجْ مَمَلَا³²³ عُنْجَتْسْ. هَلْه³²⁴ جَدْلِي | نُبْسْ.
 مَدِينَة لَمَنْدَة فَسْ عِنْد | حَمَم. مَدِينَة لَدْ³²⁵ لَلْحَبِيشَة. هَلْه³²⁵ مَد
 | لَلْمَمَلَا لَبْدْ عَسَمَة. لَدْ³²⁶ [10] حَمَلَة [د] سَهْ³²⁷ .. × ..
 مَدِينَة لَهْ فَد | لَلْهَدْس. مَدِينَة لَو فَس [د] حَلْ مَدِينَة³²⁸ |
 مَدِينَة. لَدْمَلْ مَخَم. لِي مَدِينَة لَدْمَلْ | مَدِينَة [م] جَسْ³²⁹ لَد
 لَلْحَبِيشَة³³⁰ فَسَلْ | مَدِينَة لَدْمَلْ³³¹ مَدِينَة لَمَلْ. لَلْمَمَلَا كَلْم |
 [15] فَد لَلْحَبِيشَة. حَلْ لَجْ هَلْ³³³ جَهْلَا. فَد عَسَمَة. لَدْمَلَا
 مَدِينَة لَدْمَلْ لَبْدْ جَهْلَا | لَلْهَدْس لَجْتْ. حَدْلَو سَهْ³³⁴ جَهْلَا
 | اهل [f.12v] تَجِدْ دِي لَلْمَدِينَة. حَمَلْ سِي حَلْ لَلْمَدِينَة³³⁵ | مَدِينَة لَمَلْ.
 دَفْ لَمَلْ مَدِينَة لَجْتْ. مَدِينَة³³⁵ | حَلْ لَلْمَدِينَة مَدِينَة.
 لَمَلْ لِي مَدِينَة | لَجْ مَدِينَة لَدْمَلْ³³⁶ 9 مَدِينَة³³⁷ جَهْلَا هَم |
 [5] فَد لَلْمَدِينَة. لَمَلْ يَمَدِينَة. سِي مَدِينَة³³⁸ | مَدِينَة لَمَلْ لَدْمَلْ.

³²³ Ted = K: قول

³²⁴ T: وغير

³²⁵ T = M: مدينه

³²⁶ T: Излишняя интерполяция Ted; (على الاعتراف (Ted) بصحتها T)

³²⁷ Эмендация на основании f.12г:16; T также: بوجودها

³²⁸ T: المسالك (مسالك (Tms) والطرق السابلة اليها فركب كل قوم

³²⁹ T: يقول انها هي القصد المستقيم

³³⁰ T: المدينة دون غيرها

³³¹ T: تناهى

³³² T: المدينة

³³³ T: abs.

³³⁴ T: abs.

³³⁵ T: اذ

³³⁶ T: لا فرق فيه البتة

³³⁷ Tms: فاما

³³⁸ T: فانما هو بزيادة ما يقرأ أو نقصانه

|³⁴² 340^[340] 341^[340] 342^[340] 343^[340] 344^[340] 345^[340] 346^[340] 347^[340] 348^[340] 349^[340] 350^[340] 351^[340] 352^[340] 353^[340] 354^[340] 355^[340] 356^[340] 357^[340] 358^[340]

339 A: اوقات

340 A: وتأخيرها

341 T: وتبجيل الكنائس وتقديم (والقدم في: Tms) أوقات الصلاة وتأخيرها

342 Tms = K: الصوم ; Ted: صوم

343 T: وما أشبه ذلك . فانه

344 Tms = K: يفرق ; Ted: بفرق

345 T: الايمان والديانة وانما هي

346 T: abs.

347 T: ولسان

348 A: لسان ; T: اخر

349 T: فكل

350 T: abs.

351 T: abs.

352 T: منها بالغبطة ; K: метатеза

353 Tms: اجتهاد

354 T: والحرص ; Cp. f.14v:11

355 T: وأهم ; Cp. Коран 91:8

356 T: في كل قوم قوماً منهم ووقفهم

357 A: فيه بالاجتهاد والحرص وقد فهمهم الله جل ذكره ما يصلح

358 T: (Tms = K: يتلوا) المستحسنة عندهم والصلوات الممكنة في بلدهم ، فبعضهم تلوا (يتلوا) بعض

359[$\text{والمسذخا | مع الانبياء. نجدوه. اج مع هب الانبياء | يستلثه}$
361[مع سبب^{360} $\text{له يلمعه. مع ذلك}^{[5]}$ [\dots] نعم بجهه للمعد
 $\text{الانبياء. قد احلوه | لعذبهم. انهم. انهم}^{362}$ المعدعهم^{363} |
 $\text{بلد عسه الانبياء.}^{[1]}$ $\text{قد عسه الانبياء | وقد انهم}^{365}$.
 $\text{والكله. انه حنه | انهم في محه الانبياء. انهم}$
 $\text{انهم}^{[10]}$ انهم^{366} قد انهم.^{367} $\text{انهم}^{[368]}$ انهم^{368} | انهم^{368}
 بجهه.^{369} انهم^{369} | انهم^{369} انهم^{369} انهم^{369}
 انهم^{369} | انهم^{369} انهم^{369} انهم^{369} | انهم^{369} انهم^{369}
 انهم^{370} $\text{مع انهم}^{[1]}$ $\text{انهم}^{[15]}$ $\text{انهم}^{[15]}$ $\text{انهم}^{[15]}$ $\text{انهم}^{[15]}$

359 T = M: ومن سنن تلاميذ المسيح يحتجون

360 Tms = K: حيث ; Ted: حيث

361 T: يلزمهم في ذلك فرض ولا أرهقهم (زهقهم: Tms) حتم. وقد بينت مذاهب جميع
Более оправданной была бы эмендация $\text{زهقهم} \rightarrow \text{يزهقهم}$, т. к. в обеих
частях фразы в этом случае сохранялось бы согласование по времени,
что дает фразеологический параллелизм. Нужно отметить, что в
данном месте текст явно испорчен, что видно и по K, и по переделке
фразы переписчиком Tms.

362 T: abs.

363 Tms = K: واجتماعها ; Ted: واجتماعها

364 T: في كتاب أفرده ; По-видимому, гаплография вследствие повтора

365 T: (Tms: التناقض والاشتباه عند (فيه)

366 T: تنشر

367 T: لا

368 T: فيها

369 T: ومرقس ولوقا ويوحنا

370 T = M: شغب مشغب

371 Tms: فان عارض معارض ; Вероятно, гаплография вследствие графического сходства قال и فان в протографе K

قد | لِسْتَهَب. مجده لِفَهَب. ³⁷² [f.13v] نَبَد حَبَلَا [f.13v] مَج لِسْتَه سَجَلَا. ³⁷⁶ [377] حَب
 دَلُو جَه: [-] | لَه: ³⁷⁸ قد لَلِه سَه. ³⁷⁹ لَعَد لَلِه سَه حَمَل |
 لَلِه لَلِه. ³⁸⁰ لَلِه سَه. ³⁸¹ [381] لَلِه | حَل دَه. ³⁸² حَل دَه
 جَه لَه يَفَلت [لَه: [-] [5] مَج]. ³⁸³ لَلِه دَه. ³⁸⁴ مَج
 جَه لَه | مَج مَج لَلِه سَه لَلِه لَلِه. ³⁸⁵ [-] | لَلِه :
 حَمَل لَلِه. ³⁸⁵ [385] لَلِه سَه. ³⁸⁶ [386] لَلِه {حَل دَه}.
 <مَسَدَه> ³⁸⁷ مَج لَلِه | مَج لَلِه. ³⁸⁸ لَلِه دَلُو لَلِه مَج لَه

³⁷² T: لا يجتمع في وجهين مختلفين

M: لا يكون في جهتين متباينتين مختلفتين (مختلفين) ولا يجتمع المتباينان (المتباينات)

³⁷³ Tms: ولا ; Ted = K: ولا

³⁷⁴ Приписано на полях, с пометой, указывающей на замену ошибочно повторенного слова **سَجَلَا**.

³⁷⁵ T: أحدهما

³⁷⁶ T: الاختلاف

³⁷⁷ T: قلنا اذا

³⁷⁸ T: اختلافاً

³⁷⁹ T: جوهر

³⁸⁰ T: قائل

³⁸¹ T: وقال آخر

³⁸² T: فان ; Данное разночтение, возможно, свидетельствует о старом типе арабского письма в протографе, где написание **ذ** (без точки) и **س** (без черты сверху) было практически неразличимым. Ср. прим. 50 и 433.

³⁸³ T: لأحد الفريقين

³⁸⁴ T: فأما

³⁸⁵ Tms = K: القائل ; Ted: كقول قائل

³⁸⁶ T: abs.

³⁸⁷ Приписано на полях, с пометой, ошибочно указывающей на замену слова **حَل دَه** («ХОЛОДНЫЙ»).

³⁸⁸ T: ملهبة

[10] ^{389[1]} 𐌲𐌰𐌽𐌰𐌹 𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹 𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹 𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹 | 𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹 𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹
𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹 | 𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹 | 𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹 ^{390[1]} 𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹 𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹 |
𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹 ³⁹¹ | 𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹 ³⁹² 𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹 𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹 | ³⁹³
𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹 ^{394[1]} 𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹 ³⁹⁵ 𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹 ^{396[1]} 𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹 [15] 𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹
𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹 | 𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹 | 𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹 ^{397[1]} 𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹 |
𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹 [f.14r] 𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹 ^{398[1]} 𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹 | 𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹
𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹 ³⁹⁹ 𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹 ⁴⁰⁰ 𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹 | ⁴⁰¹ 𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹 ⁴⁰² 𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹
𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹 ^{403[1]} | 𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹 ⁴⁰⁴ 𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹 ^{405[1]} 𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹 [5] 𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹
𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹 ^{406[1]} 𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹 | 𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹 ⁴⁰⁷ 𐌲𐌰𐌹𐌲𐌰𐌹

³⁸⁹ Tms = K; Ted: في

³⁹⁰ T: في الايمان بالله عز وجل ، متفقين

³⁹¹ T: abs.

³⁹² T: بولس

³⁹³ T: والكتب

³⁹⁴ T: أعني

³⁹⁵ A: الثوراة ; T: التورية

³⁹⁶ T: مجتمعين على (Ted: ادمان الصلوات)

³⁹⁷ T: والحلال والحرام ; B K – это в f.14r: l

³⁹⁸ T: abs.

³⁹⁹ T: اختلاف

⁴⁰⁰ Ted = K

⁴⁰¹ T: بين من

⁴⁰² T: abs.

⁴⁰³ T: الفرق الثلاث

⁴⁰⁴ T: بيان

⁴⁰⁵ T: ؟

⁴⁰⁶ T: اسم (Ted = K: الايمان بعضهم)

⁴⁰⁷ T: Повтор слова, возможно, обусловлен воспроизведением куста протографа.

408[[] ٤٠٨ | ٤٠٩ | ٤١٠ | ٤١١ | ٤١٢ | ٤١٣ | ٤١٤ | ٤١٥ | ٤١٦ | ٤١٧ | ٤١٨ | ٤١٩ | ٤٢٠ | ٤٢١ | ٤٢٢ | ٤٢٣ | ٤٢٤ | ٤٢٥ | ٤٢٦ | ٤٢٧ | ٤٢٨ | ٤٢٩ | ٤٣٠ | ٤٣١ | ٤٣٢ | ٤٣٣ | ٤٣٤ | ٤٣٥ | ٤٣٦ | ٤٣٧ | ٤٣٨ | ٤٣٩ | ٤٤٠ | ٤٤١ | ٤٤٢ | ٤٤٣ | ٤٤٤ | ٤٤٥ | ٤٤٦ | ٤٤٧ | ٤٤٨ | ٤٤٩ | ٤٥٠ | ٤٥١ | ٤٥٢ | ٤٥٣ | ٤٥٤ | ٤٥٥ | ٤٥٦ | ٤٥٧ | ٤٥٨ | ٤٥٩ | ٤٦٠ | ٤٦١ | ٤٦٢ | ٤٦٣ | ٤٦٤ | ٤٦٥ | ٤٦٦ | ٤٦٧ | ٤٦٨ | ٤٦٩ | ٤٧٠ | ٤٧١ | ٤٧٢ | ٤٧٣ | ٤٧٤ | ٤٧٥ | ٤٧٦ | ٤٧٧ | ٤٧٨ | ٤٧٩ | ٤٨٠ | ٤٨١ | ٤٨٢ | ٤٨٣ | ٤٨٤ | ٤٨٥ | ٤٨٦ | ٤٨٧ | ٤٨٨ | ٤٨٩ | ٤٩٠ | ٤٩١ | ٤٩٢ | ٤٩٣ | ٤٩٤ | ٤٩٥ | ٤٩٦ | ٤٩٧ | ٤٩٨ | ٤٩٩ | ٥٠٠ | ٥٠١ | ٥٠٢ | ٥٠٣ | ٥٠٤ | ٥٠٥ | ٥٠٦ | ٥٠٧ | ٥٠٨ | ٥٠٩ | ٥١٠ | ٥١١ | ٥١٢ | ٥١٣ | ٥١٤ | ٥١٥ | ٥١٦ | ٥١٧ | ٥١٨ | ٥١٩ | ٥٢٠ | ٥٢١ | ٥٢٢ | ٥٢٣ | ٥٢٤ | ٥٢٥ | ٥٢٦ | ٥٢٧ | ٥٢٨ | ٥٢٩ | ٥٣٠ | ٥٣١ | ٥٣٢ | ٥٣٣ | ٥٣٤ | ٥٣٥ | ٥٣٦ | ٥٣٧ | ٥٣٨ | ٥٣٩ | ٥٤٠ | ٥٤١ | ٥٤٢ | ٥٤٣ | ٥٤٤ | ٥٤٥ | ٥٤٦ | ٥٤٧ | ٥٤٨ | ٥٤٩ | ٥٥٠ | ٥٥١ | ٥٥٢ | ٥٥٣ | ٥٥٤ | ٥٥٥ | ٥٥٦ | ٥٥٧ | ٥٥٨ | ٥٥٩ | ٥٦٠ | ٥٦١ | ٥٦٢ | ٥٦٣ | ٥٦٤ | ٥٦٥ | ٥٦٦ | ٥٦٧ | ٥٦٨ | ٥٦٩ | ٥٧٠ | ٥٧١ | ٥٧٢ | ٥٧٣ | ٥٧٤ | ٥٧٥ | ٥٧٦ | ٥٧٧ | ٥٧٨ | ٥٧٩ | ٥٨٠ | ٥٨١ | ٥٨٢ | ٥٨٣ | ٥٨٤ | ٥٨٥ | ٥٨٦ | ٥٨٧ | ٥٨٨ | ٥٨٩ | ٥٩٠ | ٥٩١ | ٥٩٢ | ٥٩٣ | ٥٩٤ | ٥٩٥ | ٥٩٦ | ٥٩٧ | ٥٩٨ | ٥٩٩ | ٦٠٠ | ٦٠١ | ٦٠٢ | ٦٠٣ | ٦٠٤ | ٦٠٥ | ٦٠٦ | ٦٠٧ | ٦٠٨ | ٦٠٩ | ٦١٠ | ٦١١ | ٦١٢ | ٦١٣ | ٦١٤ | ٦١٥ | ٦١٦ | ٦١٧ | ٦١٨ | ٦١٩ | ٦٢٠ | ٦٢١ | ٦٢٢ | ٦٢٣ | ٦٢٤ | ٦٢٥ | ٦٢٦ | ٦٢٧ | ٦٢٨ | ٦٢٩ | ٦٣٠ | ٦٣١ | ٦٣٢ | ٦٣٣ | ٦٣٤ | ٦٣٥ | ٦٣٦ | ٦٣٧ | ٦٣٨ | ٦٣٩ | ٦٤٠ | ٦٤١ | ٦٤٢ | ٦٤٣ | ٦٤٤ | ٦٤٥ | ٦٤٦ | ٦٤٧ | ٦٤٨ | ٦٤٩ | ٦٥٠ | ٦٥١ | ٦٥٢ | ٦٥٣ | ٦٥٤ | ٦٥٥ | ٦٥٦ | ٦٥٧ | ٦٥٨ | ٦٥٩ | ٦٦٠ | ٦٦١ | ٦٦٢ | ٦٦٣ | ٦٦٤ | ٦٦٥ | ٦٦٦ | ٦٦٧ | ٦٦٨ | ٦٦٩ | ٦٧٠ | ٦٧١ | ٦٧٢ | ٦٧٣ | ٦٧٤ | ٦٧٥ | ٦٧٦ | ٦٧٧ | ٦٧٨ | ٦٧٩ | ٦٨٠ | ٦٨١ | ٦٨٢ | ٦٨٣ | ٦٨٤ | ٦٨٥ | ٦٨٦ | ٦٨٧ | ٦٨٨ | ٦٨٩ | ٦٩٠ | ٦٩١ | ٦٩٢ | ٦٩٣ | ٦٩٤ | ٦٩٥ | ٦٩٦ | ٦٩٧ | ٦٩٨ | ٦٩٩ | ٧٠٠ | ٧٠١ | ٧٠٢ | ٧٠٣ | ٧٠٤ | ٧٠٥ | ٧٠٦ | ٧٠٧ | ٧٠٨ | ٧٠٩ | ٧١٠ | ٧١١ | ٧١٢ | ٧١٣ | ٧١٤ | ٧١٥ | ٧١٦ | ٧١٧ | ٧١٨ | ٧١٩ | ٧٢٠ | ٧٢١ | ٧٢٢ | ٧٢٣ | ٧٢٤ | ٧٢٥ | ٧٢٦ | ٧٢٧ | ٧٢٨ | ٧٢٩ | ٧٣٠ | ٧٣١ | ٧٣٢ | ٧٣٣ | ٧٣٤ | ٧٣٥ | ٧٣٦ | ٧٣٧ | ٧٣٨ | ٧٣٩ | ٧٤٠ | ٧٤١ | ٧٤٢ | ٧٤٣ | ٧٤٤ | ٧٤٥ | ٧٤٦ | ٧٤٧ | ٧٤٨ | ٧٤٩ | ٧٥٠ | ٧٥١ | ٧٥٢ | ٧٥٣ | ٧٥٤ | ٧٥٥ | ٧٥٦ | ٧٥٧ | ٧٥٨ | ٧٥٩ | ٧٦٠ | ٧٦١ | ٧٦٢ | ٧٦٣ | ٧٦٤ | ٧٦٥ | ٧٦٦ | ٧٦٧ | ٧٦٨ | ٧٦٩ | ٧٧٠ | ٧٧١ | ٧٧٢ | ٧٧٣ | ٧٧٤ | ٧٧٥ | ٧٧٦ | ٧٧٧ | ٧٧٨ | ٧٧٩ | ٧٨٠ | ٧٨١ | ٧٨٢ | ٧٨٣ | ٧٨٤ | ٧٨٥ | ٧٨٦ | ٧٨٧ | ٧٨٨ | ٧٨٩ | ٧٩٠ | ٧٩١ | ٧٩٢ | ٧٩٣ | ٧٩٤ | ٧٩٥ | ٧٩٦ | ٧٩٧ | ٧٩٨ | ٧٩٩ | ٨٠٠ | ٨٠١ | ٨٠٢ | ٨٠٣ | ٨٠٤ | ٨٠٥ | ٨٠٦ | ٨٠٧ | ٨٠٨ | ٨٠٩ | ٨١٠ | ٨١١ | ٨١٢ | ٨١٣ | ٨١٤ | ٨١٥ | ٨١٦ | ٨١٧ | ٨١٨ | ٨١٩ | ٨٢٠ | ٨٢١ | ٨٢٢ | ٨٢٣ | ٨٢٤ | ٨٢٥ | ٨٢٦ | ٨٢٧ | ٨٢٨ | ٨٢٩ | ٨٣٠ | ٨٣١ | ٨٣٢ | ٨٣٣ | ٨٣٤ | ٨٣٥ | ٨٣٦ | ٨٣٧ | ٨٣٨ | ٨٣٩ | ٨٤٠ | ٨٤١ | ٨٤٢ | ٨٤٣ | ٨٤٤ | ٨٤٥ | ٨٤٦ | ٨٤٧ | ٨٤٨ | ٨٤٩ | ٨٥٠ | ٨٥١ | ٨٥٢ | ٨٥٣ | ٨٥٤ | ٨٥٥ | ٨٥٦ | ٨٥٧ | ٨٥٨ | ٨٥٩ | ٨٦٠ | ٨٦١ | ٨٦٢ | ٨٦٣ | ٨٦٤ | ٨٦٥ | ٨٦٦ | ٨٦٧ | ٨٦٨ | ٨٦٩ | ٨٧٠ | ٨٧١ | ٨٧٢ | ٨٧٣ | ٨٧٤ | ٨٧٥ | ٨٧٦ | ٨٧٧ | ٨٧٨ | ٨٧٩ | ٨٨٠ | ٨٨١ | ٨٨٢ | ٨٨٣ | ٨٨٤ | ٨٨٥ | ٨٨٦ | ٨٨٧ | ٨٨٨ | ٨٨٩ | ٨٩٠ | ٨٩١ | ٨٩٢ | ٨٩٣ | ٨٩٤ | ٨٩٥ | ٨٩٦ | ٨٩٧ | ٨٩٨ | ٨٩٩ | ٩٠٠ | ٩٠١ | ٩٠٢ | ٩٠٣ | ٩٠٤ | ٩٠٥ | ٩٠٦ | ٩٠٧ | ٩٠٨ | ٩٠٩ | ٩١٠ | ٩١١ | ٩١٢ | ٩١٣ | ٩١٤ | ٩١٥ | ٩١٦ | ٩١٧ | ٩١٨ | ٩١٩ | ٩٢٠ | ٩٢١ | ٩٢٢ | ٩٢٣ | ٩٢٤ | ٩٢٥ | ٩٢٦ | ٩٢٧ | ٩٢٨ | ٩٢٩ | ٩٣٠ | ٩٣١ | ٩٣٢ | ٩٣٣ | ٩٣٤ | ٩٣٥ | ٩٣٦ | ٩٣٧ | ٩٣٨ | ٩٣٩ | ٩٤٠ | ٩٤١ | ٩٤٢ | ٩٤٣ | ٩٤٤ | ٩٤٥ | ٩٤٦ | ٩٤٧ | ٩٤٨ | ٩٤٩ | ٩٥٠ | ٩٥١ | ٩٥٢ | ٩٥٣ | ٩٥٤ | ٩٥٥ | ٩٥٦ | ٩٥٧ | ٩٥٨ | ٩٥٩ | ٩٦٠ | ٩٦١ | ٩٦٢ | ٩٦٣ | ٩٦٤ | ٩٦٥ | ٩٦٦ | ٩٦٧ | ٩٦٨ | ٩٦٩ | ٩٧٠ | ٩٧١ | ٩٧٢ | ٩٧٣ | ٩٧٤ | ٩٧٥ | ٩٧٦ | ٩٧٧ | ٩٧٨ | ٩٧٩ | ٩٨٠ | ٩٨١ | ٩٨٢ | ٩٨٣ | ٩٨٤ | ٩٨٥ | ٩٨٦ | ٩٨٧ | ٩٨٨ | ٩٨٩ | ٩٩٠ | ٩٩١ | ٩٩٢ | ٩٩٣ | ٩٩٤ | ٩٩٥ | ٩٩٦ | ٩٩٧ | ٩٩٨ | ٩٩٩ | ١٠٠٠ |

408 Tms = K; Ted: في

409 T: الا

410 T: جهة الهوى

411 Эмendaция по f.9v:16 и f.10v:10; T: والعصبية

412 T: وذلك ما اردنا

413 T: (١) وقال علي بن داود:

414 T: توخيت

415 T: هذا الكتاب

416 T: رجوت

417 T: من الله

418 T: في دفع الشحنة

419 T: بين

420 T: دين

421 T: قلوب

422 T: والبغضة

423 T: ومكسب

424 T: وألفة (وجامعاً ألفة (Tms: أوجب الله اجتماعهما (اجتماعها بعضاً (Tms: وجامعاً

٥٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ [5] ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠
 ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ [٢٥١] ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠
 ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ [٢٧١] ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠
 ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ [٢٩١] ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠
 ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ [٣١١] ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠
 ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ [٣٣١] ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠
 ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ [٣٥١] ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠
 ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ [٣٧١] ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠
 ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ [٣٩١] ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠
 ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ [٤١١] ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠
 ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ [٤٣١] ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠
 ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ [٤٥١] ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠
 ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ [٤٧١] ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠
 ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ [٤٩١] ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠

⁴²⁵ T: (Ted = K: وإذا (اذ) كان أساس دين النصرانية المحبة (والتواضع) وتواضع
K: повтор

⁴²⁶ T: عن

⁴²⁷ T: وزال إيمانه

⁴²⁸ T: وان (لم) أسلم

⁴²⁹ T: يعاند

⁴³⁰ Ted = K

⁴³¹ T: ملك

⁴³² Tms: وأقى; Ted: وأقضى

⁴³³ T: ينسبني; Данная ошибка (عد вместо حد) может быть свидетелем как того, что непосредственным протографом K был текст на каршунни, так и того, что протограф был выполнен старым арабским письмом, с частым пропуском диакритических точек (Cp. прим. 50 и 382), в результате чего ٢٧٢ было прочтено как ٢٧٣.

⁴³⁴ T: الى الخطأ

⁴³⁵ T: فعلت من ذلك

⁴³⁶ T: ويعيني

⁴³⁷ T: abs.

⁴³⁸ T: حرصاً; Cp. f. 12v: 14.

⁴³⁹ T: abs.

⁴⁴⁰ T: فانما مثله مثل الكلب الجرب الذي يعدي بالجرب لكل حيوان دنا منه

⁴⁴¹ T: يسائل كل أحد عن فعله

[«Книга общности веры, происхождения религии и гордости за ортодоксию»]

[f. [4]v] Во Имя Бога милостивого, милосердного, и к Нему | мы прибегаем за помощью. И [начинаем пере]писывать <книгу>, которую переписал знающий, | достойный отец святой, чистый, | драгоценный, духовный Мār Илия Господень, [5] ал-Джаухарй, митрополит [Града] святого [Иерусалима], благородного, | земного¹ престола Божиего, пастырь пастырей | христиан и предстоятель омытых | водою крещения, молитва его да объемлет нас | и всех верных, аминь.

[10] Сия² книга [— об] общности веры, | происхождении религии и гордости за ортодоксию³ | у сирийцев, прозванных несторианами, | мелькитами и яковитами; сочинение | святого Мār Илии, да освятит Бог [15] дух его чистый и помилует нас по | молитве его, аминь.⁴

Сказал [Мār Илия]⁵: | **1.** Когда посмотрел я на великолепие веры христианской⁶ | [f. 5r] [с точки зрения] истинности веры в Бога, — велик Он и славен! | —⁷ надлежащего совершения служб⁸ Создателю [неба]⁹ | и земли, и того, что [на ней]^{10,11} по закону | водительства, заповеданному Создателем¹² [5] милостивым; проповедуя¹³ на востоках земли | и западах ее¹⁴, среди

¹ Буквально: ближнего

² Т: *abs.*

³ Т: *add.* славную

⁴ Т: *abs.*

⁵ Т: ‘Али ибн Даūd ал-Арфādй, успешный о Боге и раб повиновения Ему

⁶ Т: *add.* (Тед: и обнаружил) ее сияющей

⁷ Т: *add.* (Тед: веры) чистой,

⁸ Т: *add.* должным поклонением

⁹ Т: небес

¹⁰ Тms: на них (согласовано с «небес»)

¹¹ Т: *add.* украшенной излюбленным вежеством

¹² Т: *add.* богатым

¹³ Т: распространяясь

¹⁴ Т: *add.* и дальнейших ее, и ближайших ее, явно, обильно

народов и народностей, | рассеянных по странам дальним | и всем краям, [причем] каждый народ из них | гордится тем, что у него есть от религии [10] христианской¹⁵, общей всем ¹на земле¹⁶, | и [своим] вероисповеданием¹⁷; тогда увидел я, | что некоторые [из] этих народов, из-за | козней диавола¹⁸, постигло такое состояние, вследствие которого [произошел] отход¹⁹ | одних из них от других, по пути прихоти, [15] ¹противной разуму²⁰, и разошлись они | на многие разделения, о чем²¹ можно долго | толковать. Но хотя они и суть, [f. 5v] при всей своей многочисленности, объединяющиеся²² во мнениях, | различающиеся в прихотях, всё же, сводятся они | к трем обществам и восходят к трем | толкам, как бы к [трем] корням²³, а именно, [5] ¹сообществу несториан, сообществу | мелькитов и сообществу яковитов²⁴, | и всё, что есть ¹помимо этих трех общин²⁵ — | сообщества, [которые] от них ¹происходят²⁶ и к ним же сводятся, | как то марониты, исаакиты [10] и кауланиты²⁷ и другие, помимо них, из ответвлений религии | христиан. [И] я нашел, что эти три вышеупомянутые [сообщества таковы, что], ¹у каждого сообщества²⁸ — [свои] невежды, | и от каждой — свои смутьяны и упорные спорщики, и поносит |

¹⁵ T: *add.* и ликуя от того, что у нее

¹⁶ T: *abs.*

¹⁷ T: *add.* в Евангелии правдивом, которое есть основа религии и часть/отдел веры и свет истины; M: в Евангелии, правдивость которого крепка

¹⁸ T: *add.* проклятого

¹⁹ T: *add.* и взаимное отвлечение

²⁰ T: который переходит [пределы] разума/заражает умы

²¹ T: которых

²² T: взаимно сближающиеся; Ttr: взимоотвлекаются (*elles s'écartent*)

²³ T: *add.* и они от них ответвления

²⁴ T: сообществу несториан, и собранию мелькитов, и общине яковитов.

²⁵ T: помимо сих

²⁶ T: потому что они от них берут/происходят

²⁷ *Буквально*: речевники; Ttr: paulanites

²⁸ Tms: у каждого объединения из них; Ted: у каждого сообщества из них объединение

каждая община²⁹ из них того, кто ей противоречит, [15] [обвиняя] в неверии, нечестии и отходе от | веры, и поносят они безбожие друг у | друга. Когда же я исследовал это поистине [тщательным] рассмотрением, [f. 6r] и изучил, как [то] следовало изучить³⁰, не нашел я | между ними такого различия, которое создавало бы противоречия с | точки зрения религии и веры | и не увидел я у них [такого, чтобы чья-то] вера опровергала [веру] другого [5] и чтобы убеждение отрицало | убеждение иного, 2. ¹но все они³¹ сводятся | в вере их и основе проповеди их | к ¹Евангелию чистому³², которое ¹ниспослал | Бог³³ и передали им предводители пути праведного — [10] апостолы праведные, то есть ученики | Господа нашего Иисуса Христа. И ¹не нашел я никого, | кто противоречил бы другому в свидетельстве Евангелия | правдивого, [никто]³⁴ не добавляет [ничего] и не убавляет, но все они | читают ¹Евангелие священное, послания³⁵ [15] Павла³⁶ апостола Господа нашего и ¹Спасителя нашего³⁷ | Иисуса Христа, каковые суть четырнадцать | посланий доказательства [истинности] Евангелия, ¹а также [f. 6v] в книге Деяний³⁸, и все они | согласны в признании сего и утверждают³⁹ | правильность сего. И поскольку Евангелие — основа | религии, а Павел — доказательство его, и Деяния [5] —

²⁹ Tms: народ

³⁰ T: *метатеза* перелистал, как [то] следовало перелистать

³¹ T: потому что они

³² T: Евангелию Божиему правдивому

³³ T: *abs.*

³⁴ T: Когда я перелистал то, что у этих трех сообществ из Евангелия, не нашел я ни у кого из них [ничего] того, чем бы он противоречил другому (Tms: другим) и

³⁵ T: *abs.*

³⁶ M: Евангелие и речения апостольские

³⁷ T: *abs.*

³⁸ T: Когда я это рассмотрел, не нашел я в этом противоречия ни с каким сообществом, и не добавления, ни убавления. А также [рассмотрел] книгу Деяний и посланий [Павла] и соборных [посланий] учеников Христа Господа нашего, и не нашел я [при сопоставлении] друг с другом ни добавления к тому, что у других, ни убавления.

³⁹ T: повинуются

свидетельство ему, то и нет⁴⁰ между ними [ни] разницы, | ни противоречия, ибо вера их верна в | [том, что правильно с точкой зрения] религии.

3. Затем я обнаружил их едиными в том, что касается веры | в Отца, и Сына, и Духа Святого, Бога Единого, | [ибо все они веруют в] три ипостаси, равные между собой⁴¹, существо единое⁴², [10] и Господа нашего Христа, Который есть Слово Бога, — 'велик Он | и славен!⁴³ — вочеловечившегося от Марии Девы⁴⁴ непорочной; | восприятием от плоти ее⁴⁵ и крови ее⁴⁶ плотской | совершенной, вполне человеческой, соединилось Слово | Бога, — 'велик Он и славен!⁴⁷ — без отделения от Отца [15] и Духа Святого, без превращения⁴⁸; и [в то, что] была она беременна | Им девять месяцев, 'и родила Его без, | того, чтобы изменилась девственность ее; и [что] затем⁴⁹ крестился Он [f. 7r] в реке Иордане; и [что] был Он взращен⁵⁰, [оставаясь] совершенным в Своем божестве | и Своем человечестве, и явил чудеса властью Своей высокой; и [что] претерпел распятие, пойдя на | страдания и смерть по Своей воле, ради спасения Адама [5] и потомства его; [и что совершилось это] без того, чтобы божество было не имеющим в себе | человечества; и не затронули существо божества | [ни] боли, ни напасти, 'ни страдание⁵¹, и не было | [всё это] выходящим за [пределы] человечества; [и что] по совершении сего | в нем, [произошло]

⁴⁰ Т: не нашел я

⁴¹ Т: *add.* лицами

⁴² Т: *add.* и природа едина, и воля едина, и власть едина

⁴³ Т: *abs.*

⁴⁴ Т: *abs.*

⁴⁵ Т: *add.* непорочной

⁴⁶ Т: *add.* святой

⁴⁷ Т: *abs.*

⁴⁸ Т: *add.* божества превознесенного

⁴⁹ Т: и был рожден Девой (*sup.*) Девой (*араб.*) без лишения девственности ее, и испытал человеческое воспитание на пути Закона, предписанного в Горе,

⁵⁰ Тед: вырос

⁵¹ Т: *abs.*

восстание [Его] из гробницы спустя три [10] дня, и [было] пребывание Его на земле по воскресении Его | [в течение] сорока дней, и вознесение Его после сего | на небо, туда, где слава Его и власть Его⁵²; и [в] сошествие | Духа Святого на ¹учеников Его чистых⁵³, | [их посланничество] в мир⁵⁴, как повелел им Господь Спаситель, [15] и ¹проповедание Его им[и]⁵⁵, во [имя]⁵⁶ Отца, и Сына, и Духа | Святого, [призывающее к] отказу⁵⁷ от мира сего и исканию обители | иной.

4. Затем увидел я их согласными в [f. 7v] соблюдении ¹воскресных дней⁵⁸ и праздников Христовых, а также единодушными | в том, что связано с совершением литургии, то есть | Тела Христова и Крови Его; и признающими исповедание веры, | заповеданной тремястами восем[5]надцатью отцами, собравшимися в городе | Никее, которое читается при всех во | время каждой литургии. Они также согласны | относительно правильности свящества с его степенями: | патриархов⁵⁹, и епископов, [10] и пресвитеров, и диаконов, а также воды⁶⁰ | крещения. ¹И нет между ними разницы [ни] в | религии, ни в вере, но [только] в прихоти, | от которой да упасет нас Бог.⁶¹

И сказал ¹Mār | Илия, митрополит [Града] святого [Иерусалима], благородного, престола [15] земного [Божиего]⁶²⁶³: Когда обнаружил я согласие этих трех | общин, как я объяснил, и веру их ясной, | как я изложил, и [что] каждая община сей

⁵² Т: святость Его

⁵³ Т: учеников праведных в сионской горнице, и распространение учеников праведных

⁵⁴ Т: *add.* ко всем народам

⁵⁵ Т: *add.* без ужаса и без страха, и без меча, и без принуждения к вере (*буквально*: ... и без принуждения, и без меча к вере)

⁵⁶ М: и крестили их во имя

⁵⁷ К: *эмендация* уход, удаление

⁵⁸ Приписано в К на полях поздней рукой = А; Т и М: *abs.*

⁵⁹ Принято чтение А и Т

⁶⁰ Tms: совершения

⁶¹ Т: *abs.*

⁶² Ср. f. 4[v]:6 и прим.

⁶³ Т: ‘Али ибн Дāūd

верой [f. 8g] гордится, и [все они] к этой вере⁶⁴ устремлены, | не убавляя от нее, и ни прибавляя к ней, понял я, что нет | между ними [ни] разницы, ни противоречия, но что они | из источника единого берут, и к вере [5] единой восходят. И коль скоро дело обстоит так, | нет, [значит], между ними разделения [ни] в религии, | ни в вере, а только из-за [того они разделены, что пребывают,] увязнув в прихотях | [и погрязши] в пучине невежества; да упасет нас Бог от того, чтобы это над нами восторжествовало! |

5. Тогда я также обнаружил⁶⁵, что самое большое расхождение их [10] и наибольшее удаление их [от] согласия [друг с другом]⁶⁶ — это [вопрос] единства божества | Господа нашего Христа с человечеством Его. Несториане | [об этом] говорят, что единство Христа — посредством воли и действия | и желания; и так, что Слово⁶⁷ — совершенно в ипостаси и природе Своей, а также [15] человечество, объединенное с Ним, — человечество | совершенное в ипостаси и природе своей; и поскольку | божество — превыше превращения и не [f. 8v] подвержено изменению, [и] мы обнаруживаем, что плотскость [Его] | непорочная — не превращенная и не переменная, | должно быть Христу двумя | ипостасями и двумя природами, единенными действием [5] и волей. †Таково уложение исповедания | сообщества несториан.⁶⁸ Затем, мелькиты | говорят, что поскольку Господь Христос обрета|ется всецело по Своей⁶⁹ ипостаси Словом Бога⁷⁰ | и природе Его [т.е. Слова], и совершенным в человечестве Его, [10] которое Он воспринял от Девы⁷¹ Марии, то | человечество то — человеческая⁷² природа |

⁶⁴ Т: смыслу

⁶⁵ Т: *add.* по тому, как они утверждают,

⁶⁶ Т: *add.* как я объяснил и описал,

⁶⁷ Т: *add.* Бога

⁶⁸ Т: *abs.*

⁶⁹ Т: *abs.*

⁷⁰ Т: *add.* вечным

⁷¹ Т: Владычицы

⁷² Т: с которой объединилась ипостась Слова Бога, ибо не было то человечество частным

как таковая, и не связанная⁷³ ипостасью | с божеством⁷⁴, пребывающим в ней; | ¹и наличие бытия ее — в единстве Слова [15] Бога с ней⁷⁵ и вселении Его в нее; и посему не было у нее наличия | до того. Находим мы [у них] две воли⁷⁶ и два действия | сближающиеся⁷⁷, то есть действие божественное [f. 9r] ¹и действие человеческое; божества⁷⁸ — как оживление | мертвых, и исцеление | больных, и отвержение очей⁷⁹ | слепых, и другое, а человечества⁸⁰ — как | еда и питье, и сон, и тому подобное. [5] И должно⁸¹, чтобы был Христос одной ипостасью | и двумя природами, и двумя действиями⁸², и двумя волями. | Яковиты же говорят, что поскольку Господь наш | Христос — един в помазании Своем, совершенный | в божестве Его и человечестве Его, не претерпевший [10] превращения в божестве Его, и не пременившийся в | плотскости Его, [и] с [момента единения] | не перестала плотскость Его быть объединенной | с божеством Его, то мы исповедуем о Нем, | что Он — едина ипостась, обретаемая в божестве Его | и человечестве Его,⁸³ ипостась единая из двух ипостасей [15] и природа единая из двух природ, ибо нет разделения | между божеством Его и человечеством Его, и Он — Христос | единый, действие⁸⁴ единое, воля единая, [f. 9v] желание единое. Нет [ни] премещения божества Его | и

⁷³ Т: отъединенным

⁷⁴ Т: *add.* вечным

⁷⁵ Т: *abs.*

⁷⁶ Т: *add.* различных

⁷⁷ Т: отличающихся

⁷⁸ Т: *abs.*

⁷⁹ Tms: *abs.*

⁸⁰ Т: по человечеству

⁸¹ Т: должно быть исповедание наше

⁸² Т: *abs.*

⁸³ Т: не перестало человечество Его (Tms: *abs.* человечество Его) быть объединенным с божеством Его без отделения (Tms: соединения) и без разделения между ними двумя, и поскольку (Tms: *abs.* поскольку) Евангелие чистое возвещает о Христе едином, и Сыне едином, и рожденном едином, и Господе едином, обретаемом в божестве Его и человечестве Его, мы исповедуем о Нем, что Он

⁸⁴ Tms: действующий

человечества Его, ни разделения между ними. И нет | отделения [ни] в ипостаси, ни в природе, ни | в действии, ни в воле⁸⁵, подобно тому как [в] единении [5] души духовной с телом человечества⁸⁶: | ипостась едина из двух ипостасей, и природа | едина из двух природ⁸⁷; так же Господь наш | Христос⁸⁸ в божестве Его и человечестве Его | ипостась едина из двух ипостасей и природа [10] едина из двух природ без отделения и без | разделения между божеством Его и человечеством Его, со | времени |беременности Владычицы Марии⁸⁹. |

6. |Сказал М̄р Илия:⁹⁰ И когда я обнаружил это расхождение: | одни утверждают, что у других — неверие; [15] и исследовал это поистине [тщательным] рассмотрением, без | пристрастия и возмущения⁹¹, то не нашел я между ними | разницы, что бы там ни было, [f. 10r] потому что они сошлись на исповедании | божества Христа⁹² и человечества Его, и |высказы|вания⁹³ их [таковы, что] нет разделения⁹⁴ в Нем между божеством | и человечеством; и все они [отвергают] немощи [5] от божества⁹⁵ и отдаляют | от него мучения, и напасти, и смерть, | и страдания в том смысле, что не отделяют их | от человечества при претерпевании их | им. И говорящий о двух ипостасях [10] согласуется с тем, кто говорит о единой ипостаси вследствие | своего утверждения о единстве⁹⁶, а говорящий | об [образовании из] двух ипостасей единой согласуется с тем, | кто говорит о двух ипостасях, своим признанием | наличия бо-

⁸⁵ Т: *add.* ни в помазании

⁸⁶ Т: *add.* ни душа не превратилась, ни тело не изменилось от природы своей, но стало из них двоих

⁸⁷ Т: *add.* действием единой и волей единой

⁸⁸ Т: *add.* стал

⁸⁹ Т: единения во чреве Владычицы Март Марьям во веки веков

⁹⁰ Т: *abs.*

⁹¹ Т=М: племенной ревности

⁹² Т: *add.* Господа нашего

⁹³ Т: и исповедуют они о единстве Его, что Он

⁹⁴ Т: ни отделения

⁹⁵ К: описка: «и человечества» вместо «и отвергают» (Т)

⁹⁶ Т: *add.* и уничтожении разделения и отделения

жества Христа и человечества Его. [15] ¹И говорящий о⁹⁷ двух природах согласуется | с ¹говорящим о⁹⁸ единой природе | своим признанием единства [их]⁹⁹, а говорящий [f. 10v] о природе единой согласуется¹⁰⁰ с говорящим | о двух природах вследствие своего признания наличия божества | Христа не преме- ненного и человечества | не ущербного; так что разошлись они в [5] выражениях и согласились [друг с другом] в смысле, | отрицали друг друга во внешнем, и сошлись друг с другом во внутреннем. | И все они к единой вере сходятся, и согласно религии | единой веруют, и Господу единому служат. Нет | у них в этом [ни] разницы, ни разделения, [10] кроме как со стороны прихоти и ¹своеволия¹⁰¹.

7. Касательно | их расхождения о крест[ном знамении]¹⁰². Кто-то из них делает | крест[ное знамение] ¹одним перстом¹⁰³, начиная с | ¹левой стороны [и ведя] к правой, а кто-то — двумя перстами | и начинает с правой стороны [и ведет] к левой¹⁰⁴. И это [15] — обстоятельство, совсем не¹⁰⁵ предполагающее разделения, но оно | того же рода¹⁰⁶, что я описал касательно единой природы | и двух природ, так как яковиты [f. 11r] делают крест[ное знамение] одним перстом, | и начинают с левой стороны [и ведут] к правой и подразумевают | под этим ¹веру во Христа единого, который на¹⁰⁷ кресте | спас их Своим распяти-

⁹⁷ Т: без превращения и без пременения, а также держащийся [исповедания]

⁹⁸ Т: держащимся [исповедания]

⁹⁹ Т: *add.* и что нет разделения между божеством и человечеством

¹⁰⁰ Т: признал

¹⁰¹ Т: и племенной ревности, и [стремления к] главенству. И молим Бога упасти [нас] от заблуждения прихоти и излишества племенной ревности. М: и племенной ревности

¹⁰² Т: знамени (*išāra*) креста; М: знамени (*rašm*) креста

¹⁰³ Т: двумя перстами

¹⁰⁴ Т: правой стороны [и ведет] к левой стороне, а кто-то из них делает его одним перстом и начинает с левой стороны [и ведет] к правой стороне

¹⁰⁵ Т: противоречие

¹⁰⁶ Принято чтение Т

¹⁰⁷ Tms: *abs.*; Восстановлено, вероятно, по А

ем, [переведя] со стороны левой, [5] которая есть грех, в сторону правую, которая | есть прощение. Затем, несториане и мелькиты | делают двумя перстами и начинают с правой стороны | [и ведут] к левой и подразумевают под этим |¹⁰⁸ наличие божества [10] и человечества вместе на кресте, [так как | спасение [совершилось] посредством сего, и явилась¹⁰⁹ вера со стороны | правой¹¹⁰, а изгнание неверия — со стороны¹¹¹ левой, | которая есть заблуждение. Это — дело, в котором совершенно нет | разницы, необходимо делающей безбожником [15] нарушителя¹¹² [того или иного обычая], так как смысл¹¹³ веры | один.

8. Что касается нежелания¹¹⁴ несториан | и их отказа говорить, что Мария — Родительница [f. 11v] Бога, это не есть [ни] непризнание божества | Христа, [ни] отрицание вселения Слова | Божия во Владычицу¹¹⁵ Марию, | Родительницу Христа, [н]и того, что Он — Бог миров. Отказы[5]ваясь говорить “Мария Родительница | Бога”, они подразумевают, что¹¹⁶ Он — велико и славно | Имя Его! — объемлет три ипостаси — Отца, | и Сына, и Святого Духа, а “Христос” | — это имя, выделяющее только Сына, без Отца и Святого Духа, [10] |и, следовательно, если мы скажем “Родительница Бога”, мы припишем | [это] рождение Отцу, [и] Сыну, и Святому Духу, | а если мы скажем “Родительница Христа”, а Он | — Бог миров, то это¹¹⁷ — один Сын, при | этом не отрицая, что Он — Бог. Также то, что, [15] яковиты и мелькиты говорят, что | Мария — Родительница Бога, со-

¹⁰⁸ К: веру [далее зачеркнуто:] от тем самым стороны правой

¹⁰⁹ Т: без разделения, и что спасение было явлено

¹¹⁰ Т: *add.* которая есть правильный путь

¹¹¹ Т: в сторону

¹¹² Т: противоречащего ему

¹¹³ Принято чтение Т

¹¹⁴ Т: отрицания

¹¹⁵ Т: не [является это] отрицанием вселения божества во чрево Владычицы Март Марйам со времени Благовещения от Гавриила во веки веков, то есть божества Слова Божия, и нет [ни] разделения между божеством и человечеством, ни отделения; более того, они говорят, что

¹¹⁶ [слово] “Бог”

¹¹⁷ Т: говорят они, если же мы скажем “Родительница Христа, Бога миров”, то мы выделим

всем не есть [ни] отрицание | человечества Христа, ни выставление [f. 12r] родившимися Отца и Святого Духа. | Напротив, это — исповедание¹¹⁸ божества Христа, | которым Он был образован¹¹⁹ и рожден, и во всяком случае | в этом совершенно нет [ни] разницы касательно¹²⁰ веры¹²¹, [5] ни расхождения с истиной. Более того, всё это [сказанное каждым из них] | — [часть] из сказанного другим и вовсе не является внешним по отношению | к нему¹²². И если судить об этом по аналогии, то, по-моему, это можно так | представить. Некие люди направлялись к церкви¹²³ и | были согласны относительно правильности [определения] ее и признания [10] ее существования, но разошлись в | путях и направлениях¹²⁴, и последовал каждый | из них тем путем, ¹который представлялся ему путем | прямо ведущим¹²⁵ к церкви¹²⁶. Когда же | их цель была достигнута, то собрались они все вместе [15] в церкви¹²⁷, без ¹расхождения и¹²⁸ разногласий | относительно правильности [определения] ее и существования ее, при различии | путей к ней. Так же и это расхождение [f. 12v] приверженцев религии христианской — в том, что касается изречений | и высказываний, но не смысла и веры. Поскольку же | вера едина, ¹откуда взяться | противоречию и расхождению?¹²⁹

¹¹⁸ Т: *add.* это подчинение (и исповедание); добавление лишено смысла, что подтверждается произвольным переводом Трупо: «la proclamation et l'admission»

¹¹⁹ Т=А: которым была беременна; М: был носим

¹²⁰ Т: *add.* обретения

¹²¹ Т: религий

¹²² *Вариант перевода:* Более того, всё это | [выводится] из сказанного обладателем [высказанных взглядов] и вовсе не является внешним по отношению | к нему. М: *abs.*

¹²³ Т=М: городу

¹²⁴ Т: *add.* ведущих к ней

¹²⁵ Т: [про который] он говорил, что он есть [ведущий к] правильной цели

¹²⁶ Т: тому самому городу, [*et add.*] вопреки другим

¹²⁷ Т: городе

¹²⁸ Т: *abs.*

¹²⁹ Т: нет в ней совершенно никакой разницы

9. Касательно их расхождения [5] в молитвах, ¹того, что они признают, или что у них отсутствует¹³⁰, | порядка праздников¹³¹, более ранних времен | молитвы или более поздних, и увеличения поста | у одних по сравнению с другими, — это совершенно не | разделяет [ни] в религии, ни в вере, [10] но суть образы действий, установленные для одной страны, | а не другой, для народа¹³² одного языка, а не другого. И каждая община | из общин мира вошла в религию | христианскую и стала придерживаться ее в блаженстве | с усердием и рвением. И ¹соединил их в приязни¹³³ [15] Бог — славно упоминание Его! — и дал разумение¹³⁴ того, | что пригодно для употребления ими в стране их | из образов действий ¹христианских и молитвы, рекомой [f. 13r] в стране их. Кто-то из них следует за кем-то¹³⁵, | но все они в основе [различия] разрешенного и запретного | берут [примеры] из Евангелия, и образу действий учеников [Христовых] | следуют¹³⁶, ¹но не в том смысле, что это является для них чем-то навязанным. [5] [*<...>*] недостаток, присущий всем народам в различии | законных норм и обычаев¹³⁷.

Их же общее согласие | относительно правильности веры¹³⁸ по правильности Евангелия | и отвержения недостатков¹³⁹, и причины, по которой должно было | быть Евангелию из четырех частей [10] благовестуемым¹⁴⁰ в мире, без добавления и без убавления, | и [чтобы] не один [только кто-то из четырех]

¹³⁰ Т: это то, что читается с неким добавлением или пропуском

¹³¹ Т: *add.* и чествования церковей

¹³² Т: *abs.*

¹³³ Т: вдохновил

¹³⁴ Т: в каждом собрании из них и сподобил

¹³⁵ Т: почитаемых у них добрыми и молитвы, возможные в стране их. Потом кто-то из них последовал за кем-то

¹³⁶ К: *букв.* облакаются; Т=М: аргументируют

¹³⁷ Т: не в том смысле, что это является для них принуждением, и некоей навязанностью, которая вызывала бы у них отторжение. И вот разъяснили мы толки всех народов касательно различия законных норм и обычаев

¹³⁸ Т: о чем я специально написал

¹³⁹ Т: противоречий и сомнений

¹⁴⁰ Т: распространяемым

был с ним связан — Матфей, Марк, | Лука и Иоанн, перед [другими] учениками, об этом | уже [написано] достаточно, чтобы мне не повторяться в этой книге. |

10. Если какой-нибудь возмутитель из тех, что противоречат, вызовет возмущение, [15] говоря¹⁴¹, что истина |эта не расходится в | две разные стороны¹⁴², и что неизбежно должно | какое-то из этих сообществ быть неправо [f. 13v] в споре, [ответим так:]¹⁴³ если это — расхожд|ение по существу предмета, тогда обнаружат они подобное высказыванию | сказавшего “огонь горяч”, а другой сказал, что огонь | холоден; это — противоречие, которое |неизбежно делает одну из двух сто[5]рон правой, и не другую¹⁴⁴. Но если же противоречие | проявляется с точки зрения синонимии имен и их подобия [друг другу], как если бы один сказал: “огонь горяч”, и другой | сказал: “огонь жгуч”, и [еще] другой сказал: “огонь | пылающ”, то это не отличается [10] по смыслу; только по названию, а не по сути. | И мы видим всех приверженцев религии христианской | согласными¹⁴⁵ в Евангелии, Книге Бога истинной, | и Книге Павла, и Деяниях и Писаниях | Ветхого Завета, Торы и Пророков¹⁴⁶ и [Символе] веры, [15] и евхаристии, и крещении, и праздниках, и воскресеньях, | и посте, и священстве, и крест[ном знамении], и признании | Дня воскресения и восставления мертвых [f. 14r] из гробниц, и разрешенного и запретного, | и [райского] сада [Эдема] и огня [адского]. И какая же разница есть в том, что | мы упоминали в связи с этими тремя сообществами, | [приводя] пример¹⁴⁷ такой общности, и неужто [5] имени веры соответствуют [только] некоторые из них супротив других? Ведь они | из одного источника происходят, к одной | цели направляются, и по одному пути | идут. Только

¹⁴¹ Tms: и возразит некий возражающий и скажет

¹⁴² T: не сходится, [будучи,] на двух разных сторонах; M: не бывает на двух различающихся (различных) сторонах, и не сходятся (два) различающиеся

¹⁴³ T=M: скажем

¹⁴⁴ Принято чтение T

¹⁴⁵ T: в вере в Бога — велик Он и славен! — совпадая

¹⁴⁶ T: (Ted: сойдясь в) прилежании в молитвах

¹⁴⁷ T: разъяснение

по прихоти и своеволию¹⁴⁸ | [оказываются они] супротив истины и веры, ¹в подтверждение того, что мы привели¹⁴⁹, [10] чтобы это было разъяснено.

11. ¹И затем сказал М[ār] Илия ал-Джаухарī, | митрополит [Града] святого [Иерусалима]¹⁵⁰: ¹надлежит быть¹⁵¹ в книге моей сей | тому, за что причитается¹⁵² от Бога¹⁵³ — велик Он и славен! — | божественное вознаграждение, | и отвержение ненависти от сынов народа¹⁵⁴ христианского, | и приближение сердец их друг ко другу. [15] И предназначил я книгу мою сию тому, кто будет читать в ней, проповедуя | [уход] от ожесточения и своеволия¹⁵⁵ приверженцам своей религии приобретения¹⁵⁶ любви, стяжая приязнь, заповеданную [f. 14v] Богом, — слава Ему Всевышнему! — общностью | правильной между собою. И смотрите, о | братья мои, ведь основа религии и правильности ее — любовь | и скромность; и поскольку основа религии христианской [5] и правильности ее — любовь и скромность, тогда тот, кто не имеет | любви и скромности, уже вышел из религии | христианской и ¹может [тем самым] потерять жизнь¹⁵⁷. Да не будет | какого-нибудь невежды, противящегося истине, из тех, чьим сердцем овладел¹⁵⁸ | сатана и чью уничтожил¹⁵⁹ любовь, [который] ¹припишет мне [10] ошибку¹⁶⁰, понося меня за то, что я сделал в книге моей сей. | ¹Книга моя

148 Т: племенной ревности

149 Т: и это то, что мы хотели

150 Т: И сказал 'Али ибн Да'уд

151 Т: я стремился, [чтобы было]

152 Т: желал/просил я

153 Принято чтение Т

154 Т: *add.* религии

155 Т: ненависти

156 Принято чтение Т

157 Т: и прекратилась его вера

158 Принято чтение Т

159 Tms: удалил

160 Принято чтение Т

сия — ¹⁶¹ стремление [предостеречь от]¹⁶² раскола в | сердцах верных и отбрасывание вражды от среды их¹⁶³. | Бог же взыскует с каждого по делам его ¹и образу жизни его¹⁶⁴, | [<...>] ¹от всех народов и племен. И просим у Бога [15] да просветит¹⁶⁵ Церковь Свою святую ликованием | веры во всех странах обширных и кра|ях пространных и да возвысит могущество¹⁶⁶ крестов¹⁶⁷ Его во [f. 15r] всех народах и краях¹⁶⁸, и соделает их согласными | в проповедании Его и возвещении о Господстве Его, | и признании наложенного Евангелием Его, ¹и воскресных дней их, | [отстраняясь] от своеволий благом и верой, [5] и любовью, и скромностью, тем, что заслуживает похвалу и благодарность. | Господу нашему Христу, Ему слава и хваление во веки веков, аминь.¹⁶⁹

[8] Завершена книга благословенная, сочинение святого | Мār Илии ал-Джаухарй, митрополита [Града] святого [Иерусалима] [10] благородного; да помилует нас Бог молитвами его, аминь, | и аминь |

Рукою ничтожнейшего из рабов Божиих диакона Хидра, сына | иерусалимского паломника Хормизда, в месяце аййар¹⁷⁰, | год 1103, [15] две тысячи третьего года от Александра, аминь.¹⁷¹

¹⁶¹ Т: *abs.* Ввиду отсутствия в Т данного противопоставления, следующая фраза была связана с описанным оппонентом автора. Трупо переводит ее как «par désir de disperser les cœurs des croyants et de jeter l'hostilité entre eux» («желанием раздроблять сердца верных и разбрасывать вражду среди них»).

¹⁶² Возможно, контаминация по смыслу *hrs* и *hrs*.

¹⁶³ Т: *add.* его же пример — пример чесоточной собаки, которая заражает чесоткой каждое животное к ней приближающееся

¹⁶⁴ Т: и характеру его

¹⁶⁵ Т: Слава Богу, возвысившему веру Его во всех племенах и народах, и осветившему

¹⁶⁶ Принято чтение Т

¹⁶⁷ Т: креста

¹⁶⁸ Т: и родах

¹⁶⁹ Т: правдивым и побудил их к взаимному довольству и прощению и любви и скромности

¹⁷⁰ май

¹⁷¹ Т: *abs.*

СИМВОЛ

журнал
христианской
культуры,
основанный
Славянской
библиотекой
в Париже

№58
(2010)

Париж-Москва

Syriaca & Arabica



СОДЕРЖАНИЕ

От редакционной коллегии 3

КОНФЕССИОНАЛЬНОЕ МНОГООБРАЗИЕ

Александр Трейгер
Арабское христианство 9

Николай Селезнев
Западносирийский книжник из Арфада
и иерусалимский митрополит Церкви Востока.
«Книга общности веры» и ее рукописная редакция на каршунитском 34

Исламская культура: Взаимосвязи

Андрей Смирнов
Христианские мотивы в узоре исламской мысли:
Ибн 'Араби и ал-Кирмани 91

Дмитрий Бумажнов
Разговор с черепом на стыке двух религий 104

Сергей Минов
«Сказание о том, как сотворил Бог Адама»:
Исламское влияние на славянскую апокрифическую литературу 127

Михаил Толстолуженко
Иаков бар Шако о Божественном Промысле 156

Библия, апокрифы

Дмитрий Морозов
Библия и арабская филология в России (1991–2010) 179

Александр Саминский
Эпизод апокрифического «Евангелия детства Спасителя» 198

Антон Питула
Восточносирийский гимн о Детстве Христа
и прозаические (сиро- и арабоязычные) параллели 229

МИСТИКА И АСКЕТИКА

Григорий Кессель

- Фрагмент из несохранившейся «Книги увещаний» Авраама бар Дашандāда
в «Послании о превосходстве воздержания» Или Нисивинского 271

Александр Трейгер

- «Умный рай» — мистико-аскетический трактат в арабском переводе 297

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ

Кирилл Дмитриев

- Поэтическая школа ал-Хйры и истоки арабской винной поэзии
на примере қāфийи ‘Адй ибн Зайда ал-‘Ибāди 319

Юрий Аржанов

- Сирийские сентенции Менандра в их связи с греческими и арабскими
гномологиями 340

ПАМЯТНИКИ ИСТОРИИ

«Хроника» Йбхāннāна бар Пенкāйē

- о времени арабского завоевания 365

Христиане в сводном труде служащего мамлюкской канцелярии:

- ал-Қалқашандй о христианстве и его основных конфессиях 386

Дмитрий Морозов

- Ливанская миссия при дворе Анны Иоанновны 403

Коротко об авторах

411

TABLE DES MATIÈRES

ÉDITORIAL	3
-----------	---

VARIÉTÉ CONFESSIONNELLE

<i>ALEXANDER TREIGER</i> LE CHRISTIANISME ARABE: PRÉCIS	9
--	---

<i>NIKOLAI SELEZNYOV</i> UN CLERC SYRO-OCCIDENTAL D'ARFĀD ET LE MÉTROPOLITAIN DE JÉRUSALEM, DE L'ÉGLISE DE L'ORIENT. <i>LE LIVRE DE L'UNANIMITÉ DE LA FOI</i> ET SA RECENSION EN GARŠŪNĪ	34
---	----

LA CULTURE ISLAMIQUE: LES INTERCONNEXIONS

<i>ANDREY SMIRNOV</i> LES MOTIFS CHRÉTIENS DANS L'ARABESQUE DE LA PENSÉE ISLAMIQUE: IBN 'ARABĪ ET AL-KIRMĀNĪ	91
--	----

<i>DMITRIJ BUMAZHNOV</i> LE DIALOGUE AVEC UN CRÂNE À LA CHARNIÈRE DES RELIGIONS: L'HISTOIRE D'UN SUJET DE LITTÉRATURE CHRÉTIENNE ET MUSULMANE	104
---	-----

<i>SERGEY MINOV</i> LE RÉCIT DU <i>COMMENT DIEU CRÉA ADAM</i> : UN CAS D'INFLUENCE ISLAMIQUE SUR LA LITTÉRATURE APOCRYPHE SLAVE	127
---	-----

<i>MIKHAIL TOLSTOLUZHENKO</i> JACQUES BAR ŠAKKO SUR LA PROVIDENCE DIVINE	156
---	-----

LA BIBLE ET LES APOCRYPHES

<i>DMITRY MOROZOV</i> LA BIBLE ET LA PHILOGIE ARABE EN RUSSIE (1991–2010)	179
--	-----

<i>ALEXANDER SAMINSKY</i> L'ÉPILOGUE DE <i>L'ÉVANGILE DE L'ENFANCE DU SAUVEUR</i> EN LECTURE ET FIGURES, PAR ISHĀQ IBN ABĪ 'L-FARAĠ, PRÊTRE ET MÉDECIN, SELON LE MANUSCRIT ARABE DE LA BIBLIOTECA LAURENZIANA (FLORENCE) <i>ORIENT</i> . 387	198
---	-----

<i>ANTON PRITULA</i> UNE HYMNE SYRO-ORIENTALE SUR L'ENFANCE DU CHRIST ET SES PARALLÈLES PROSAÏQUES, SYRIAQUES ET ARABES	229
---	-----

LA MYSTIQUE ET L'ASCÈSE

<i>GRIGORY KESSEL</i>	
UN FRAGMENT DU <i>LIVRE D'ADMONITIONS</i> – OUVRAGE PERDU – PAR ABRĀHĀM BAR DĀŠANDĀD DANS LA <i>LETTRE SUR LA PRIORITÉ DE L'ABSTINENCE</i> D'ÉLIE DE NISIBE	271
<i>ALEXANDER TREIGER</i>	
<i>LE PARADIS NOËTIQUE</i> : UN TRAITÉ MYSTIQUE ET ASCÉTIQUE EN VERSION ARABE	297

DOCUMENTS LITTÉRAIRES

<i>KIRILL DMITRIEV</i>	
L'ÉCOLE POÉTIQUE D'AL-ĤĪRA ET LES ORIGINES DE LA POÉSIE ARABE SUR LE VIN: QĀFIYYAH DE 'ADĪ IBN ZAYD AL-'IBĀDĪ	319
<i>YURY ARZHANOV</i>	
SENTENCES SYRIAQUES DE MÉNANDRE EN LEURS RELATIONS AVEC LES GNOMOLOGIES GRECQUES ET ARABES	340

DOCUMENTS HISTORIQUES

<i>LA CHRONIQUE</i> D'YŌHANNĀN BAR PENKĀYĒ SUR L'ÉPOQUE DE LA CONQUÊTE ARABE (TRAD. DU SYRIAQUE PAR YULIA FURMAN)	365
LES CHRÉTIENS DANS L'ŒUVRE ENCYCLOPÉDIQUE D'UN CLERC DE LA CHANCELLERIE MAMELOUKE: AL-QALQAŠANDĪ SUR LE CHRISTIANISME ET SES CONFESSIONS (TRAD. DE L'ARABE PAR NIKOLAI SELEZNYOV SOUS LA RÉVISION DE DMITRY MOROZOV)	386
<i>DMITRY MOROZOV</i>	
UNE MISSION LIBANAISE À LA COUR D'ANNE I ^{RE} DE RUSSIE	403
BRÈVES NOTICES SUR NOS AUTEURS	411